

تغيير أصوات الكلمات الإندونيسية الدخيلة من اللغة العربية
(دراسة فونولوجية)

بحث جامعي

إعداد:

أريا عربي

٠٦٣١٠٠٧٤



قسم اللغة العربية وأدبها

كلية العلوم الإنسانية و الثقافية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠١٠

تغيير أصوات الكلمات الإندونيسية الدخيلة من اللغة العربية
(دراسة فونولوجية)

البحث الجامعي

مقدم لاستيفاء أحد الشروط اللازمة للحصول على درجة سرجانا (S1)
في قسم اللغة العربية و أدبها بكلية العلوم الإنسانية والثقافة

إعداد:

أريا عربي

رقم التسجيل : ٠٦٣١٠٠٧٤

المشرف:

محمد عون الحكيم، الماجستير

رقم التوظيف: 196509192000031001



قسم اللغة العربية و أدبها

كلية العلوم الإنسانية والثقافة

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠١٠



كلية العلوم الإنسانية والثقافة

قسم اللغة العربية وأدبها

الجامعة الإسلامية الحكومية مولانا مالك إبراهيم مالانج

تقرير المشرف

بسم الله الرحمن الرحيم

نقدم إلى حضرتكم هذا البحث الجامعي الذي كتبه الطالبة:

اسم : أريا عربي

رقم التسجيل : 06310074

موضوع البحث : تغيير أصوات الكلمات الإندونيسية الدخيلة من اللغة العربية
(دراسة فونولوجية).

وقد دقت النظر فيه وأدخلت فيه بعض التصحيحات اللازمة لاستيفاء
الشروط أمام لجنة المناقشة لإتمام الدراسة والحصول على درجة سرجانا في كلية العلوم
الإنسانية والثقافة في قسم اللغة العربية و أدبها بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية
الحكومية مالانج للسنة الدراسية 2010/2009 م.

تحريرا. مالانج, 2 أغسطس 2010

المشرف

(محمد عون الحكيم الماجستير)

رقم التوظيف: 196509192000031001



وزارة الشؤون الدينية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

العنوان : شارع غاجايانا رقم ٥٠ , الهاتف (٠٣٤١) ٥٥١٣٥٤

تقرير لجنة المناقشة بنجاح البحث العلمي

لقد تمت مناقشة هذا البحث الجامعي الذي قدمته :

اسم : أريا عربي

رقم التسجيل : ٠٦٣١٠٠٧٤

موضوع البحث : تغيير أصوات الكلمات الإندونيسية الدخيلة من اللغة العربية (دراسة فونولوجية).

وقررت اللجنة المناقشة بنجاحها واستحقاقها على درجة سرجانا (S1) في كلية العلوم الإنسانية والثقافة في قسم اللغة العربية وأدبها بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

تحريرا بمالانج, 12 أغسطس 2010

وتتكون لجنة المناقشة من السادة:

- ١- الأستاذ الدكتور شهداء صالح نور الحاج ()
- ٢- الأستاذ سلامة دارين، الماجستير ()
- ٣- الأستاذ محمد عون الحكيم، الماجستير ()

المعرف

عميد كلية العلوم الإنسانية والثقافة

الدكتور اندوس كياهي الحاج حمزوي الماجستير

رقم التوظيف: 001 1 198403 19510808



وزارة الشؤون الدينية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

العنوان : شارع غاجايانا رقم ٥٠ , الهاتف (٠٣٤١) ٥٥١٣٥٤

موافقة عميد كلية العلوم الإنسانية والثقافة

قد استملت جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج البحث

الجامعي الذي أفته الطالبة:

اسم : أريا عربي

رقم التسجيل : ٠٦٣١٠٠٧٤

موضوع البحث : تغيير أصوات الكلمات الإندونيسية الدخيلة من اللغة العربية

(دراسة فونولوجية).

لإتمام دراستها وللحصول على درجة سرجانا في كلية العلوم الإنسانية والثقافة

في قسم اللغة العربية و أدبها بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

للسنة الدراسية ٢٠٠٩-٢٠١٠

تحريرا. بمالانج, 12 أغسطس 2010

عميد كلية العلوم الإنسانية والثقافة

الدكتور اندوس كياهي الحاج حمزوي الماجستير

رقم التوظيف: 1 198403 19510808

001



وزارة الشؤون الدينية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

العنوان : شارع غاجايانا رقم ٥٠ , الهاتف (٠٣٤١) ٥٥١٣٥٤

موافقة رئيس قسم اللغة العربية وأدبها

قد استملت جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج البحث

الجامعي الذي أفتته الطالبة:

اسم : أريا عربي

رقم التسجيل : ٠٦٣١٠٠٧٤

موضوع البحث : تغيير أصوات الكلمات الإندونيسية الدخيلة من اللغة العربية

(دراسة فونولوجية).

لإتمام دراستها وللحصول على درجة سرجانا في كلية العلوم الإنسانية والثقافة

في قسم اللغة العربية و أدبها بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

للسنة الدراسية ٢٠٠٩-٢٠١٠

تحريرا بمالانج, 12 أغسطس 2010

رئيس قسم اللغة العربية وأدبها

الدكتور أحمد مزكى الماجستير

رقم التوظيف: 196904251998031002

صفحة التصريح

الممضئة ادناها :

اسم : أريا عربي

رقم التسجيل : ٠٦٣١٠٠٧٤

العنوان : شارع سيدوماء مور 155 بولولاواغ مالانج.

أشهد بأن هذا البحث بموضوع "تغيير أصوات الكلمات الإندونيسية الدخيلة من اللغة العربية (دراسة فونولوجية)" أقدمه لاستيفاء أحد الشروط اللازمة للحصول على درجة سرجانا (S1) في قسم اللغة العربية وأدبها بكلية العلوم الإنسانية والثقافة بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج, إنني كتبتة هي بنفسي وليس من نسخة للغير إلا من الكتب التي ذكرتها في المراجع.

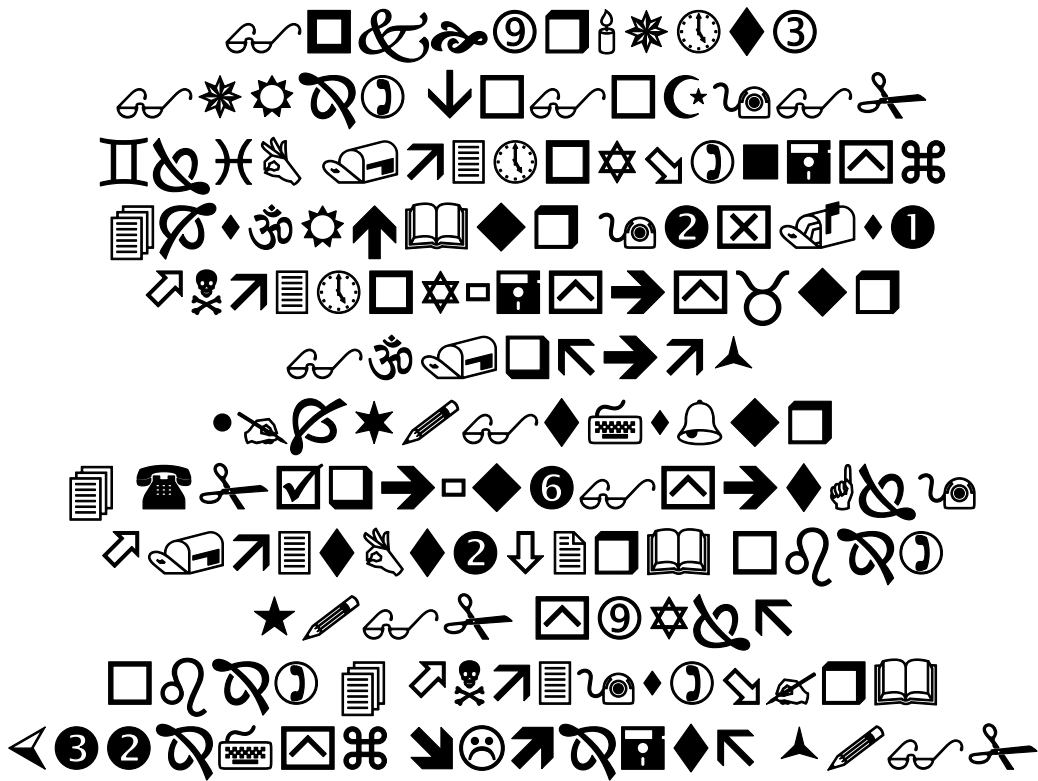
مالانج, 12 أغسطس 2010

الباحثة,

أريا عربي

٠٦٣١٠٠٧٤

الشعار



“Hai manusia, Sesungguhnya kami menciptakan kamu dari seorang laki-laki dan seorang perempuan dan menjadikan kamu berbangsa - bangsa dan bersuku-suku supaya kamu saling kenal-mengenal. Sesungguhnya orang yang paling mulia diantara kamu disisi Allah ialah orang yang paling taqwa diantara kamu. Sesungguhnya Allah Maha mengetahui lagi Maha Mengenal. (Q.S Al-Hujuraat:1 3)”

الإهداء

أهدي هذا البحث الجامعي إلى :

- (1) والدي المحترمين المحبوبين حفظهما الله تعالى في الدنيا والآخرة.
- (2) أختي الصغيرة وأخي الصغير وخاطبي أحمد رجال أفاندي حفظهم الله تعالى في الدنيا والآخرة.
- (3) أساتذتي وأستاذاتي الكرام الذين أرشدوني إلى طريق النجاح في الدنيا والآخرة.

عسى الله أن يجزيهم أحسن الجزاء وأرفع الدرجات في الدنيا والآخرة.

كلمة الشكر والتقدير

الحمد لله رب العالمين, والصلاة والسلام على سيدنا محمد صلى الله عليه وسلم, وعلى آله وأصحابه وأتباعه وخاصته, والتابعين لهم بإحسان إلى يوم الدين. إن هذا البحث الجامعي لا تقوم الباحثة بنفسها إلا بهداية الله وتوفيقه سبحانه تعالى ومساعدة هؤلاء الذين يساعدونها. لذلك تريد الباحثة أن تقدم شكرها عليهم, وهم:

1- فضيلة بروفيسور الدكتور الحاج إمام سوفرايوغوا مدير الجامعة الإسلامية

الحكومية بمالانج.

2- فضيلة الدكتور اندوس الحاج حمزوي الماجستير عميد كلية العلوم الإنسانية

والثقافة.

3- فضيلة الدكتور أحمد مزكى الماجستير رئيس قسم اللغة العربية وأدبها.

4- فضيلة الأستاذ محمد عون الحكيم الماجستير مشرف الباحثة فى كتابة هذا البحث بجهدها وصبرها فى كتابة هذه البحث.

5- والذى المحترمان والمحبوبان, اللاحقان بالإحترام و الإكرام, اللذان يرشداننى نحو الأعمال والأهداف النافعة, جزاهما الله تعالى أحسن الجزاء.

6- جميع أساتذتي وأستاذاتي فى قسم اللغة العربية وأدبها.

7- لخاطبي أحمد رجال أفاندى الذى يساعدي فى إتمام هذا البحث.

8- جميع الأصدقاء والصديقات فى قسم اللغة العربية وأدبها خصوصا إلى

فرقة التعليم لاسكار 10 (محمدان حفص, محمد فاروق, حميم, توفيق

أنصاري, ألقى عفيفة ويديستوطي, لطيفة عناية, لطيفة هانوم, موليدية

فطرية, ونور الحكمة).

هذا ما تستطيع الباحثة أن تقول للجميع, فحسبي قول الشكر, وعسى الله أن

يرضى جميع أعمالنا ويرشدنا إلى سبيل الرشاد.

الباحة

ملخص البحث

عربي, أريا. 2010. تغيير أصوات الكلمات الإندونيسية الدخيلة من اللغة العربية (دراسة فونولوجية). البحث الجامعي, قسم اللغة العربية وأدبها, كلية العلوم الإنسانية والثقافة, الجامعة الإسلامية الحكومية مولانا مالك إبراهيم مالانج. المشرف : محمد عون الحكيم الماجستير.
الكلمات الأساسية : الكلمات الدخيلة، تغيير أصوات، علم الأصوات.

كلمة الدخيلة بين اللغة الأخرى هو حال الغالب. إذا حدث اتصال اللغة بالمستخدم فسوف يحدث إستيعاب الكلمة. ومع وجود عملية الإستيعاب تؤدي إلى تأثير كل منهما الآخر على الاقتراض وعناصر أجنبية. والاقتراض أو الإستيعاب اللغة يحدث لعوامل المختلفة. وفي الغالب التغيير في الإستيعاب هو صوت اللغة والمفردات. واختارت الباحثة تغيير أصوات الكلمات الإندونيسية الدخيلة من اللغة العربية، لأن تغيير صوت في الكلمات الإندونيسية الدخيلة من اللغة العربية أكثر من اللغة الأجنبية. والذي استخدم الكلمات الإندونيسية الدخيلة من اللغة العربية في إندونيسيا ليس مسلما فقط، بل غير المسلم أيضا.

هذا البحث تصف لمحة البيانات كلمة الدخيل و أسباب تغيير الصوت في كلمة الدخيل. وأسئلته ما الكلمات الإندونيسية الدخيلة من اللغة العربية التي حدث فيها تغيير الصوت؟ و ما سبب تغيير الصوت الذي يحدث في الكلمات الإندونيسية الدخيلة من اللغة العربية؟. ثم فوائده لمعرفة الكلمات الإندونيسية الدخيلة من اللغة العربية و سبب تغيير الصوت في الكلمات الدخيلة.

وتستخدم الباحثة في هذا البحث هو المنهج الكيفي و مصادرها تتكون من البيانات الأساسية والبيانات الثانوية. والبيانات الأساسية مأخوذة من قاموس Kamus Kata Serapan Bahasa Arab Dalam Bahasa Indonesia، والبيانات الثانوية مأخوذة من كتب اللغة والتفاسير أو كتب أخرى لها علاقة بالموضوع. وجمع البيانات تستخدم بطريقة مكتبية وطريقة وثائقية وأما طريقة تحليل البيانات التي تستخدمها

الباحثة هو طريقة التحليل الكيفية عند ميلس وهويرمان (Miles dan Huberman). فتتكون تحليل البيانات من ثلاث خطوات، وهي 1) تنظيم البيانات (reduksi data)، 2) عرض البيانات (penyajian data)، 3) استنتاج البيانات (verifikasi data). الكلمات الدخيلة في هذا البحث هي الكلمات المأخوذة من اللغة العربية المناسبة بـEYD التي لا تتغير معناها. فأخذت الباحثة مائة كلمة من قاموس Kamus Kata Serapan Bahasa Arab Dalam Bahasa Indonesia منها كلمة akhir (أخير)، alamat (عَلَامَةٌ)، Badan (بَدَنٌ)، Bahas (بَحْثٌ)، Daftar (دَفْتَرٌ)، dunia (دُنْيَا)، Jadwal (جَدْوَلٌ)، Jasmani (جَسْمَانِيٌّ)، Kabar (خَبْرٌ)، Kursi (كُرْسِيٌّ)، Masalah (مَسْئَلَةٌ)، Masjid (مَسْجِدٌ)، نصيحة (نَصِيحَةٌ)، Nasihat (نَصِيحَةٌ)، Rejeki (رِزْقٌ)، Sahabat (صَحَابَةٌ)، Syarat (شَرْطٌ)، Tamat (تَمَّتْ)، Tobat (تَوْبَةٌ) و Zaman (زَمَانٌ). و تغيير الصوت في هذا البحث ثمانية أنواع، و هي المماثلة (Assimilation)، ترخيم ختامي (Apocope)، إسقاط بدئي (Aphaeresis)، ترخيم وسطي (Syncope)، صوت مقحم (Epenthesis)، إرتخاء (Lenition)، التحول إلى صائت أحدي (Monoftongization)، و صامت مضعف (Double consonant).

محتويات البحث

| | |
|--------|---------------------|
| أ..... | موضوع البحث |
| ب..... | تقرير المشرف |
| ج..... | تقرير لجنة المناقشة |
| د..... | تقرير عميد الكلية |
| ه..... | تقرير رئيس الشعبة |
| و..... | صفحة التصريح |
| | الشعار |
| | ز..... |
| | الإهداء |
| | ح..... |
| ط..... | كلمة الشكر والتقدير |
| ي..... | ملخص البحث |
| ك..... | محتويات البحث |

الباب الأول : أساسيات البحث

| | |
|--------|---------------------|
| 1..... | أ. المقدمة |
| 3..... | ب. أسئلة البحث |
| 3..... | ج. أهداف البحث |
| 4..... | د. حدود البحث |
| 4..... | هـ. أهمية البحث |
| 4..... | و. الدراسات السابقة |

- ز. منهج البحث 5
- 1- طريقة البحث 5
- 2- مصادر البيانات 5
- 3- طريقة جمع البيانات 5
- 4- طريقة تحليل البيانات 6
- ح. هيكل البحث 7

الباب الثاني : البحث النظري

1. علم الأصوات و فروعہ 8
2. علم الأصوات المنطقي 13
3. فونيتيك 13
- جهاز النطق وأعضاؤه 13
- عملية إنتاج الأصوات 15
3. فونيميك 18

| | | |
|---------|-------|----|
| الصوامت | تصنيف | - |
| | | |
| | | 19 |

| | | |
|--------|-------|----|
| الصوئت | تصنيف | - |
| | | |
| | | 22 |

| | | | | | |
|-------|----|-------|-------|-------|----|
| اللغة | في | الصوت | تغيير | أنواع | 4. |
| | | | | | |
| | | | | | 25 |

| | | | | | |
|-------------|-------|----|--------|------|----|
| الإندونيسية | اللغة | في | الدخيل | كلمة | 5. |
| | | | | | |
| | | | | | 27 |

| | | | |
|--------|------|-------|----|
| الدخيل | عنصر | كتابة | 6. |
| | | | |
| | | | 29 |

الباب الثالث : عرض البيانات وتحليلها

| | | | |
|---------|----|------|----|
| القاموس | عن | لمحة | 1. |
| | | | |
| | | | 33 |

| | | | | |
|--------|------|----|-------|----|
| الدخيل | كلمة | عن | تحليل | 2. |
| | | | | |
| | | | | 33 |

أ- ما كلمة الدخيل

.....

33

ب- أسباب تغيير الصوت

.....

39

الباب الرابع : الاختتام

1- الخلاصة

.....

49

2- الاقتراحات

.....

50

قائمة المراجع

.....

52

قائمة الجداول:

| رقم | عنوان | صفحة |
|-----|---|------|
| 1 | الجدول 1 الصوامت | 30 |
| 2 | الجدول 2 الصوائت القصيرة | 31 |
| 3 | الجدول 3 الصوائت الطويلة | 32 |
| 4 | الجدول 4 الكلمات الدخيلة من اللغة العربية | 34 |
| 5 | الجدول 5 المماثلة (Assimilation) في الكلمات الدخيلة | 39 |
| 6 | الجدول 6 ترخيمٌ ختاميٌّ (Apocope) في الكلمات الدخيلة | 40 |
| 7 | الجدول 7 إسقاط بدئيٌّ (Aphaeresis) في الكلمات الدخيلة | 41 |
| 8 | الجدول 8 حذف الصائتة /a/ من وسط الكلمة | 43 |
| 9 | الجدول 9 حذف الصائتة /i/ من وسط الكلمة | 43 |

| | | |
|----|---|----|
| 44 | الجدول 10 حذف الصائتة /u/ من وسط الكلمة | 10 |
| 45 | الجدول 11 إضافة الصائتة /a/ في الصامتة | 11 |
| 45 | الجدول 12 إضافة الصائتة /i/ في الصامتة | 12 |
| 46 | الجدول 13 إضافة الصائتة /u/ في الصامتة | 13 |
| 47 | الجدول 14 إِرْتِخَاءٌ (Lenition) في الكلمات الدخيلة | 14 |
| 47 | الجدول 15 التَّحَوُّلُ إلى صائت أحادي (Monoftongization) في الكلمات الدخيلة | 15 |
| 49 | الجدول 16 صامت مضعَّفٌ (Double consonant) في الكلمات الدخيلة | 16 |

الباب الأول

أساسيات البحث

أ- المقدمة

كانت في المجتمع مظاهر متنوعة، وهم عاشوا في البيئة المتنوعة أيضا التي تؤدي إلى الاختلافات. وهذه الاختلافات ليست محدودة بالجنس ذكرا أم أناثا فقط بل تتضمن أيضا على اختلاف الثقافة والحضارت و المهن وخلفية الدراسة وغيرها. بهذه الاختلافات العديدة لا يتصل المجتمع بعضهم بعضا إلا باللغة التي هي وهبها الله، فتكون للغة وظيفة الاتصال في تعبير الأفكار. واللغة لها وظيفة المجتمع أيضا وهي توحد

المجتمع من جميع نواحيه حتى اتصل بعضهم بعضا. واللغة هي نظام إنساني من الرموز الصوتية مثقفة عليه للتعبير عن المعنى والاتصال ويتعدد بتعدد بيئات الإتفاق¹.

اللغة ظاهرة اجتماعية والظواهر الاجتماعية ليست ثابتة بل تتعرض للتغيير باستمرار، والتغيير تحكمه في الغالب قوانين تكاد تكون ثابتة. و حدث التغيير في علم اللغة من جميع جوانبها يعني الصوتية والصرفية، والنحوية، والدلالية، والمعجمية².

تتناول اللغة الاندونيسية مساعدة كثيرة من اللغة الأجنبية، ولا سيما اللغة التي اتصف بالدولي، فإن عملية اقتراض اللغة الأجنبية قد حدثت من لغة الملايو. المفردات من اللغة الأجنبية التي تستعمل في اندونيسيا مثل، اللغة السنسكريتية والعربية والفارسية والتاميلية والبرتغالية والصينية والانجليزية والهولندية واليابانية وغيرها. إدخال عنصر اللغة الأجنبية وفقا لتاريخ الأمة الاندونيسية.

دخلت اللغة العربية إلى إندونيسيا عند القرن السابع بعد مجئ التجار العرب إلى إندونيسيا. وعند القرن ١٢ كثير من الملوك دخلوا الإسلام حتى يحدث إختلاط اللغة بين اللغة الإندونيسية و اللغة العربية. صارت كلمة الدخيلة العربية مصدرا في دين الإسلام³.

يجرب اللغة التغيير والتطور من القرن إلى القرن مع تطور ثقافة المتكلم. اللغة سوف تتطور في هيئة المجتمع ومتابعة قانون تغيير، وهذا الحال يحدث في اللغة العربية أيضا. التغيير الذي يبحث في هذا البحث يتعلق بتغيير الصوت (علم الأصوات)، الذي أكثر استعمالها من علم اللغة الأخرى حتى أعطيتها فرصة كبيرة لتجربة التغيير.

كلمة الدخيلة بين اللغة الأخرى هو حال الغالب. إذا حدث اتصال اللغة بالمستخدم فسوف يحدث إستيعاب الكلمة. ومع وجود عملية الإستيعاب تؤدي إلى

¹ المادة المدخل إلى علم اللغة، السنة الجامعية، 2003-2004

² Chaer, Abdul dan Leonie Agustina, *Sosiolingustik Perkenalan Awal*, Jakarta: Rineka Cipta, 1995,17.

³ [/http://id.wikipedia.org/wiki/Bahasa_Indonesia](http://id.wikipedia.org/wiki/Bahasa_Indonesia)

تأثير كل منهما الآخر على الاقتراض وعناصر أجنبية. والاقتراض أو الإستيعاب اللغوة يحدث لعوامل المختلفة. وفي الغالب التغيير في الإستيعاب هو صوت اللغوة والمفردات⁴. كلمة الدخيلة التي تستعمل في إندونيسيا كثير من اللغات الأجنبية، إحداها اللغوة العربية، مثل: أَخِيرٌ (Akhir/akhīrun) أى يتغير صوت /un/ يصير /r/، بَدَنٌ (Badan/badanun) أى يتغير صوت /n/ يصير /n/، عِبَادَةٌ (Ibadah/‘ibādatun) أى يتغير صوت /tun/ يصير /h/، جَنَازَةٌ (Jenazah/janāzatun) أى يتغير صوت /tun/ يصير /h/، مُصَلًّى (Musala/mushalla) أى يتغير صوت صامت مضعفٌ /ll/ يصير /l/، صَحَابَةٌ (Sahabat /sahābatun) أى يتغير صوت /un/ يصير /t/، و تَمَّتْ (Tamat/tammat) أى يتغير صوت صامت مضعفٌ /mm/ يصير /m/، وكثير من ذلك الأمثلة التي تتغير الصوت بلا تغيير المعنى⁵.

ومن تلك الأمثلة، يدلّ على أن اللغوة العربية تأثيرا هاما لنشأة اللغوة الإندونيسية والعلوم الإسلامية في إندونيسيا حتى حدث تغيير الفونيم في هيئة المجتمع الذي يسبب إلى إختلاف تلفظ الفونيم والثقافة المجتمع الإندونيسي المختلفة. واختارت الباحثة تغيير أصوات الكلمات الإندونيسية الدخيلة من اللغوة العربية، لأن تغيير صوت في الكلمات الإندونيسية الدخيلة من اللغوة العربية أكثر من اللغوة الأجنبية. والذي استخدم الكلمات الإندونيسية الدخيلة من اللغوة العربية في إندونيسيا ليس مسلما فقط، بل غير المسلم أيضا.

ب- أسئلة البحث

١. ما الكلمات الإندونيسية الدخيلة من اللغوة العربية التي حدث فيها تغيير الصوت؟

⁴ <http://tulisanria.wordpress.com/2009/10/08/kata-serapan/>

⁵ Machsun, Toha, *Kamus Kata Serapan Bahasa Arab Dalam Bahasa Indonesia*, Pusat Bahasa: Surabaya, 2004, 114.

٢. ما سبب تغيير الصوت الذى يحدث في الكلمات الإندونيسية الدخيلة من اللغة العربية؟

ج- أهداف البحث

1. لمعرفة الكلمات الإندونيسية الدخيلة من اللغة العربية التى حدث فيها تغيير الصوت
٢. لمعرفة سبب تغيير الصوت الذى يحدث في الكلمات الإندونيسية الدخيلة من اللغة العربية

د- حدود البحث

لقد عرفنا أن البحث عن علم الأصوات واسع جدا. وليس الباحثة أن تشرح كله، فتحدد الباحثة الموضوع عن تغيير صوت الكلمات الإندونيسية الدخيلة من اللغة العربية في دراسة فونولوجيا و تأخذ 100 كلمة الدخيلة من كتاب Kamus Kata Serapan Bahasa Arab Dalam Bahasa Indonesia (Toha Machsum dan Anang balai Santosa bahasa: Surabaya, 2004) التى حدث فيها تغيير الصوت بلا تغيير المعنى واستعمالها العامة في إندونيسيا.

هـ- أهمية البحث

انطلاقا من الأهداف المذكورة، رجحت الباحثة أن يكون هذا البحث نافعا للباحثة و لجميع أفراد الأمة في كل شئ، من جهة النظرية و جهة التطبيقية:
- من الجهة النظرية، أن يكون هذا البحث مساعدة في تنمية اللغة خصوصا في علم الأصوات.

- و من الجهة التطبيقية، أن يكون مرجعا للبحث المستقبل الذي يتعلق بعلم الأصوات.

و- الدراسة السابقة

إن الباحثة قبل أن تقرر موضوع هذه الرسالة قد فتشت موضوعا بعد موضوع و بابا بعد باب ولكنها لم تجد الموضوع مثل ما قدمه الباحثة وهو تغيير صوت الكلمات الإندونيسية الدخيلة من اللغة العربية.

ز- منهج البحث

للحصول على المعلومات التي تحتاج إليها الباحثة وتحقيق أهداف البحث وأغراضه يلزم أن تسلك الباحثة على الطرائق التالية :

1. منهج البحث

المنهج الذي تستخدمه الباحثة هو المنهج الوصفي الكيفي يعنى الإجراء الذي ينتج البيانات الوصفية المتصورة أو المقولة عن أوصاف الأفراد والحوادث والأسباب من المجتمع المعين⁶.

2. مصادر البيانات

مصادر البيانات في هذا البحث تتكون من البيانات الأساسية (Data Primer) هي البيانات التي يجمعها الباحثة واستنبطها وتوضحها من المصادر الأولى⁷. فالمصادر الأولية مأخوذة من الكلمات الدخيلة في قاموس Kamus Kata Serapan Bahasa Arab Dalam Bahasa Indonesia. و البيانات الثانوية (Data Sekunder) تأخذ من المراجع

⁶ Moleong, Lexy, *Metodologi Penelitian Kualitatif*, Edisi Revisi, PT. Remaja Rosdakarya, 2002, Bandung, 200

⁷ Sugiono. *Metode Penelitian Kuantitatif Kualitatif dan R & D*, Alfabeta, Bandung, 2007, 137.

الأخرى واستنبطها وتوضيحها في النشرة العلمية أو المجلات عادة⁸. والمصادر الثانوية في هذا البحث هي الكتب المتعلقة بفونولوجية التي تبحث فيها عن تغيير الفونولوجية.
٣. طريقة جمع البيانات

الطريقة التي تستعملها الباحثة لجمع البيانات لهذا البحث هو:

- طريقة مكتبية (Library Research) هي الدراسة يقصدها جمع البيانات والأخبار بمساعدة المواد الموجودة في المكتبة مثل المعجم والكتب والمجلات والهوامس وغير ذلك⁹.

- طريقة وثائقية (Dokumentasi) هي طريقة عملي لجميع البيانات و المعلومات على طريقة نظر الوثائق الموجودة في مكان معين من الكتب وغير ذلك¹⁰.

4. طريقة تحليل البيانات

طريقة تحليل البيانات التي تستخدمها الباحثة هو طريقة التحليل الكيفية عند ميلس وهوبرمان (Miles dan Huberman). ويتكون تحليل البيانات من ثلاث خطوات، وهي¹¹:

١. تنظيم البيانات (reduksi data)

الأسلوب الأول من عملية تحليل البيانات في هذا البحث هي تنظيم البيانات كعملية الإختبار وتركيز الإحتمام نحو تبسيط وتوصيل البيانات الخشنة الظاهرة في التسجيلات المكتوبات في الميدان.

⁸ Ibid, 137.

⁹ Moleong, *op cit*, 6

¹⁰ Arikunto, *op cit*, 231

¹¹ Sugiono, *op cit*, 236

٢. عرض البيانات (penyajian data)

يعتبر عرض البيانات على عملية التحرير، والتنظيم، وترتيب البيانات في الجدول. وكذلك عملية اختصار نتيجة جمع البيانات وتصنيفها إلى فكرة معينة أو إلى موضوع معين.

3. استنتاج البيانات (verifikasi data)

والأسلوب الثالث في عملية تحليل البيانات هو أخذ الإستنباط، و في هذا الأسلوب تعقيد عملية تحقيقي بين الظواهر والنظرية.

الباب الثاني

البحث النظري

أ- علم الأصوات و فروع

علم الأصوات هو بصورة بسيطة بأنه العلم الخاص بدراسة الأصوات اللغوية. التعريب إلى فونولوجيا هو تعريب للمصطلح الإنجليزي (Phonology) لا للمصطلح الفرنسي (Phonologie)¹². وقال عبد الخير، يتكون فونولوجي من كلمتين، كلمة فون (Fon) هو صوت، وكلمة لوكي (Logi) هو علم¹³.

استخدم دي سوسور مصطلح phonétique للدلالة على فرع من علم اللغة التاريخي الذي يجلل الأحداث والتغيرات والتطورات التي تلحق الصوت عبر السنين. كما استخدم مصطلح phonology لدراسة العملية الميكانيكية للنطق وعده علما مساعدا لعلم اللغة. أما مدرسة براغ فتستخدم phonology على عكس ما ذهب إليه سوسور، فهو عندها: " ذلك الفرع من علم اللغة الذي يعالج الظواهر الصوتية من جهة وظيفتها اللغوية" ولهذا يرى تروبتسكوي الفونولوجيا فرعا من علم اللغة، أما phonétique فقد أخرجته كل من تروبتسكوي وياكسون من علم اللغة، واعتبراه علما من علوم الطبيعة بقدّم يد المساعدة لعلم اللغة¹⁴.

ويمكن أن نقوم بدراسة الأصوات من وجهات نظر ثلاث وهي:

- علم الأصوات النطقي (Articulatory Phonetic)
- علم الأصوات الاكوستكي (Acoustic Phonetics)
- علم الأصوات السمعي (Auditory Phonetics)

¹²كمال محمد بشر، علم اللغة العام، دار المعارف، 1986، ص:29.

¹³Chaer, *Linguistik Umum*, Rineka Cipta, Jakarta, 2007, 102

¹⁴كمال محمد بشر، نفس المراجع، 33

القسم الأول

علم الأصوات النطقي (Articulatory Phonetic) وهو الذي يدرس حركة أعضاء النطق من أجل انتاج الأصوات اللغوية أو هو الذي يعالج عملية انتاج الأصوات الكلامية وطريقة هذا الانتاج وتصنيف الأصوات اللغوية وفق معايير¹⁵.

قال شادي مجلي سكر، علم الأصوات النطقي هو أحد فروع علم الأصوات الوصفي الذي يتعرض بالوصف والتحليل لخصائص الصوت اللساني ومعالجاته المختلفة متخذاً من اللغة المنطوقة مادة حية لميدان دراساته وطرائقه .

أطلق المعنيون بالدرس الصوتي الحديث على علم الأصوات النطقي علم الأصوات الوظيفي وهو العلم الذي يعالج بالوصف والتحليل وبيان البنية التركيبية لأعضاء النطق من أجل الوقوف على عمل انتاج الأصوات اللغوية .

يعتبر هذا العلم أقدم أنواع علوم الدراسات الصوتية وأكثرها شيوعاً وانشاراً في بيئات التصنيف والدرس اللغوي. وبما أن علم الأصوات النطقي يعتبر أقدم فروع علم الأصوات وأرسخها قدماً وأكثرها حظاً في الانتشار في البيئات اللغوية كلها ، ويرجع السر في ذلك إلى وظيفة هذا الفرع وإلى طبيعة الميدان المخصص له . فهو يدرس نشاط المتكلم بالنظر في أعضاء النطق وما يعرض لها من حركات فيعين هذه الأعضاء ويحدد وظائفها ودور كل منها في عملية النطق ، منتهياً بذلك إلى تحليل ميكانيكية إصدار الأصوات من جانب المتكلم¹⁶.

وقال دوكتور كمال إبراهيم بدري، يختص علم الأصوات النطقي بثلاثة جوانب هي:

- دراسة الأصوات المنطوقة والتفريق بينها من حيث المخرج (لثوية- شفوية- و...إلخ)، والكيفية تنطق بها (انفجارية- احتكاكية)، وصفتها (مجهورة- مهموسة)، ونوعها (أنفية-فموية) إلى غير ذلك من التصنيفات.

¹⁵ حلمي خليل، مقدمة لدراسة اللغة، در المعرفة الجامعية، الاسكندرية، 1997، ص: 197.

¹⁶ <http://www.al-maqha.com/t7288.html>

- الطريقة التي بها تكوّن والأعضاء المستخدمة في هذا التكوين.
- وظيفة الصوت المنطوقة¹⁷.

القسم الثاني

علم الأصوات الاكوستكي (Acoustic Phonetics) وهو العلم الذي يهتم بدراسة الخصائص المادية أو الفيزيائية لأصوات الكلام أثناء انتقالها في الهواء من المتكلم إلى السامع¹⁸.

ويسميه البعض من علماء الدرس الصوتي الحديث (علم الأصوات الفيزيائي) نسبة إلى أكوستكي الذي ينتمي إلى أحد جوانب البحث الفيزيائي. يهتم هذا الفرع من العلوم بدراسة الأبعاد المادية أو الفيزيائية للصوت الانساني أثناء مرحلتها الانتقالية من فم المتكلم إلى أذن السامع. هذه المرحلة تمثل الميدان التطبيقي لحدوث الذبذبات والموجات الصوتية التي تنتقل عبر الوسط الهوائي. والصوت أحد أشكال الطاقة والعنصر الأساسي بما يحويه من ذبذبات وتموجات، وتقوم عليه صناعة العملية الكلامية بعد أن تنتظم في أحداث وتداعيات يقود بعضها البعض لاستكمال رسم أبعاد الموقف اللغوي في دائرة تضم بين محيطها ومركز الارتباط. ذاتية الإرسال والاستقبال.

ولتحقيق هذه العملية لا بد من جوانب ثلاثة للعملية الكلامية :

الأول: الجانب الانتاجي

الثاني : الجانب التنقالي

الثالث : الجانب الاستقبالي

حيث يمثل الجانب الأول إنتاج الأصوات الكلامية والعمليات التي تصاحبها في عملية الانتاج، وهذا ما يطلق عليه بالجانب الفيسيولوجي.

¹⁷كمال إبراهيم بدرى. علم اللغة المرمج-الأصوات ونظام الصوت مطبقا على اللغة العربية, جامعة الملك سعود, الرياض: 1988, ص: 6

¹⁸حلمى خليل, نفس المرجع, ص: 197

أما الجانب الثاني : فهو يمثل حركة التموج الصوتي وانتشارها في الوسط الهوائي وتدافعها للضغط الواقع عليها من أعضاء النطق ويسمى هذا الجانب بالفيزيائي أو الأكوستيكي.

أما الجانب الثالث : فإنه يشمل القدرة السمعية وطاقتها وحيويتها في عملية الفرز والتنظيم لتلك الذبذبات التي تقع على أذن المتلقي، حيث تبدأ عملية أخرى من صيوان الأذن الخارجي حتى حركة الأعصاب والمد الدماغية المركزي في التوجيه والترجمة لتلك البرقيات المرمزة¹⁹.

وقال دوكتور كمال إبراهيم بدري، يختص علم الأصوات الاكوستيكي بجانبين

هما:

- دراسة الموجات والذبذبات الصوتية التي أحدث المتكلم.
- دراسة الوسيط الذي انتقال عبره الكلام إلى أذن السامع²⁰.

القسم الثالث

علم الأصوات السمعي (Auditory Phonetics) وهو العلم الذي يدرس ما يحدث في الأذن عندما يصل الصوت اللغوي إليها وتستقبله حيث يبدأ السامع في فك شفرة الكلام²¹.

قال شادي مجلي سكر، علم الأصوات السمعي هو العلم الذي يعنى بدراسة ميكانيكية الجهاز السمعي والطرق التي تؤثر في سلوكيته وتأثره بالأصوات التي تشكل مادته الرئيسية. من حيث توجهاتها واستقبالها وتحويلها إلى برقيات مرمزة عبر سلسلة الأعصاب الى الدماغ.

¹⁹ <http://www.al-maqha.com/t7288.html>

²⁰ كمال إبراهيم بدري، نفس المرجع، ص: 6

²¹ حلمي خليل، نفس المرجع، ص: 197-198

وقال دوكتور كمال إبراهيم بدرى، يختص علم الأصوات السمعي بدراسة الاستماع إلى الموجات الصوتية واستلامها في الأذن وما يحيط بها من أجهزة السمع.

- جانب عضوى ويتركز في دراسة فسيولوجية* الأذن وما يرتبط بها من أجهزة السمع.

- جانب نفسي ويتركز في دراسة سيكلوجية الاستماع من حيث التأثير في المستمع واستجابته للمتكلم ومن حيث العمليات العقلية التي تجرى في ذهنه لتفسير الكلام²².

وهذا الفرع الأخير هو أحدث فروع علم الأصوات وهو ذو جانبين، جانب عضوي أو فسيولوجي (Physiological) وجانب نفسي (Psychological)، أما الجانب الأول فينظر في الذبذبات الصوتية التي تستقبلها الأذن وفي آلية الجهاز السامعي ووظائفه عند استقبال هذه الذبذبات وهي دراسة تقع في مجال علم وظائف أعضاء السمع.

أما الجانب الثاني فينظر في تأثير هذه الذبذبات ووقعها على أعضاء السمع وعملية إدراك السامع للأصوات وكيفية هذا الإدراك وهي مرحلة نفسية خالصة تقع في ميدان علم النفس وقد خطت الدراسة في هذا الفرع في الأوفى الأخيرة خطوات هامة وحقت نتائج طيبة ولكن الاهتمام بهذا العلم مازال محصوراً في دائرة ضيقة من المنحصرين في فسيولوجيا الجهاز السمعي وعلم النفس الإدراكي ولذلك ينظر إليه بعض في مجال البحث اللغوي الخالص²³.

ب- علم الأصوات النطقي

يقسم علم الأصوات النطقي إلى قسمين:

²² كمال إبراهيم بدرى، نفس المرجع، ص: 6

²³ حلمى خليل، نفس المرجع، ص: 198

1. الفونيتيك: أو علم الأصوات المجردة، بدراسة الأصوات دون نظر إلى وظيفتها وما يؤديه إلى التقابل بين الأصوات من تغيير في المعنى. بل هي دراسة للأصوات من حيث ميكانيكية إصدارها.
2. الفونيميك: بدراسة وظيفة الصوت وما يؤديه التقابل بين صوت وصوت من اختلاف في المعنى، مثل الفرق بين "مل و بل"²⁴.

ج- فونيتيك

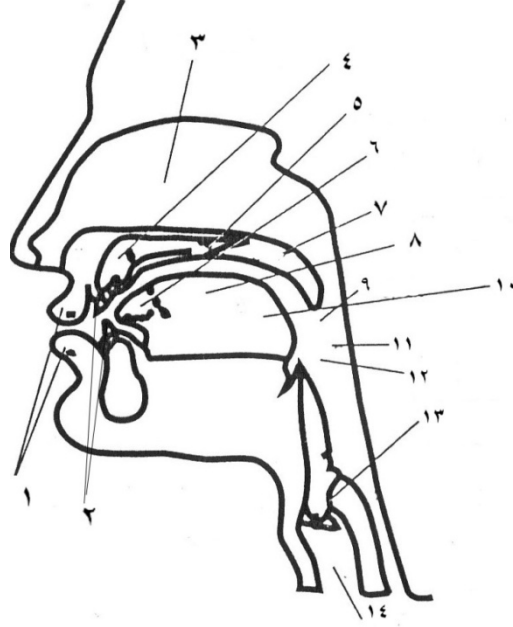
يبحث الأول في فونيتيك هو جهاز النطق وأعضاؤه، سيبحث الواسع كما يلي:

1. جهاز النطق وأعضاؤه

يحدث الكلام نتيجة لنشاط يقوم به عدد من الأعضاء في الجسم الإنساني، يطلق عليها علماء الأصوات أعضاء النطق (Speech Organs) أو جهاز النطق (Speech Apparatus). وكان من الشائع أن أعضاء النطق لها وظائف حيوية أساسية تتمثل في عملية الشهيق والزفير بالنسبة للرئتين، وتذوق الطعام بالنسبة للسان والبلعوم والحلق لبلعة وغير ذلك أما الكلام فهو الوظيفة الثانوية لهذه الأعضاء. ولكن هذا الرأي لم يعد مقبولاً الآن عند بعض علماء الأصوات المعاصرين، فهم يرون أن أعضاء النطق بالصورة التي هي عليها قد هيئت للقيام بعملية الكلام، بمقدار ما شكلت للقيام بهذه الوظائف الحيوية مثل التنفس وتناول الطعام.

وتتمثل أعضاء النطق أو جهاز النطق في الكل الآتي بعد ترتيبها ابتداء من الحجاب الحاجز وانتهاء بالشفيتين وذلك طبقاً لخروج تيار الهواء المنبعث من الرئتين والذي تعترضه أعضاء النطق في موضع مختلفة فيحدث الصوت اللغوي.

وهذه هي أعضاء النطق:



1. الشفتان - Lips
2. الأسنان العليا والسفلى - Teeth
3. التجويف الأنفي - Nasal Cavity
4. اللثة - Teeth-ridge
5. الغار (الحنك الصلب) - Hard Palate
6. طرف اللسان - Blade of Tongue
7. الطبق (الحنك اللين) - Soft Palate
8. اللهاة - Uvula
9. مقدم اللسان - Front of Tongue
10. مؤخر اللسان - Back of Tongue
11. الحلق - Pharynx
12. لسان المزمار - Epiglottis
13. القصبة الهوائية - Wind-pipe
14. الحنجرة - Larynx

هذه هي أعضاء النطق التي يجب على كل دارس لعلم الأصوات الإلمام بها ومعرفة وظائفها ومن التعريف بها يظهر لنا أن هناك أعضاء للنطق متحركة وأخرى ثابتة، فأما المتحركة فهي: الوتران الصوتيان، الحنك اللين، اللسان، الشفتان، أما سائر أعضاء النطق التي تشترك بصورة مباشرة في عملية إحداث الأصوات اللغوية فثابتة، ويلاحظ أن كل عضو من الأعضاء المتحركة قد يعمل وحده دون الاشتراك مع غيره من الأعضاء أو قد يعمل مشتركاً مع بعضها²⁵.

2. عملية إنتاج الأصوات

تتحرك أعضاء النطق حركات متواصلة عند التكلم. وهذه الحركات المتواصلة تسمى بـ "عملية النطق". الأعضاء التي تشترك في عملية النطق نوعان: الأعضاء المتحرك وهي اللسان والشفة السفلى، وأعضاء الثابتة وهي كثيرة وتشتمل على بقية الأعضاء المتحرك. وأقصى نقطة عند إلتقاء بين عضو المتحرك والثابت يسمى "بالمخرج"²⁶.

الأنواع الرئيسية للأصوات العربية مع مخرجها

- شفوية وهي [م، ب]
- أسنانية شفوية [ف]
- بين الأسنان [ث، ذ، ظ]
- أسنانية-لثوية وهي [ت، د، ض، ط، ل، ن]
- لثوية وهي [ر، ز، س، ص]
- لثوية-حنكية وهي [ج، ش]
- وسط الحنك وهي [ئ]

²⁵ حلمي خليل، مراجع السابقة، ص: 203-210

²⁶ كمال إبراهيم بدري، مراجع السابقة، ص: 18

- أقصى الحنك وهي [خ، غ، ك، و]

- لهوية وهي [ق]

- حلقيه وهي [ع، ح]

- حنجرية وهي (ء، هـ)

إن الأصوات التي يشترك اللسان في إنتاجها تسمى أصوات لسانية وتسمى التي تصدر من الحلق أصوات حلقيه والتي تنطق في الحنجرة أصوات حنجرية... إلخ، وسيأتى بيانها على سبيل التفصيل:

1. شفطاني: هو الصوت الذى يشترك الشفتان في إنتاجه وهو "الباء والميم والواو"

2. شفهي أسناني: هو الصوت الذى يشترك شفهي أسناني في إنتاجه وهو "الفاء"

3. بين أسناني: هو الصوت الذى يشترك بين أسناني في إنتاجه وهو "الثاء والذال

والظاء"

4. ذلقي لثوي أثنائي: هو الصوت الذى يشترك في نطقه ذلق اللسان مع أصول

ثنايا العليا في إلتقاء مع اللثة. وهو " التاء والذال والطاء والضاء واللام "

5. ذلقي لثوي: هو الصوت الذى يشترك في نطقه ذلق اللسان مع اللثة وهو "الزاء

والسين والصاد والراء"

6. طرفي غاري: هو الصوت الذى يشترك في نطقه طرف اللسان مع الغار وهو"

والجيم والشين"

7. وسطي غاري: هو الصوت الذى يشترك في نطقه وسط اللسان مع الغار وهو

"الياء"

8. قصي طبقي: هو الصوت الذى يشترك في نطقه أقصى اللسان مع الطبق وهو "

الحاء والغين والكاف "

9. قصي لهوي: هو الصوت الذى يشترك في نطقه اللهأة مع أقصى الحنك وهو

"القاف"

10. جذري حلقى: هو الصوت الذى يشترك فى نطقه الحلق مع جذران اللسان

وهو " العين والحاء "

11. حنجري: هو الصوت الذى يشترك فى نطقه الحنجرة أو المزمار وهو " الهمزة

والهاء "

- الهمزة تنطق حين يكون الوتران الصوتيان منطبقين تمام الإنطباق فلا يسمحان بمرور الهواء بينهما، وعند نطق الهمزة لا يوصف الوتران الصوتيان لا بالتذبذبات ولا بالسكون لذلك الهمزة صوت لا بالمجهور ولا بالمهموس.

- التاء والذال صوتان لثويان أسنانيان لأنهما ينطقان فى ذلك الجزء من الحنك الأعلى الذى يسمى اللثة عند أصول الثنايا العلي.

- الجيم والشين صوتان غاريان لأنهما ينطقان فى ذلك الجزء من الحنك الأعلى المسمى بالغار.

- الفاء والباء من الأصوات الشفهية، والفرق بينهما أن الباء ينطق بالاستعمال الشفتين كليهما ويسمى الباء صوتا شفتانيا. وأما الفاء ينطق باستخدام الشفة السفلى والأسنان العليا فهو صوب شفهي أسناني.

- الذال والطاء وأصوات لسانية ذلقية، وتنطق الذال والطاء عن طريق إخراج ذلق اللسان بين الأسنان العليا والسفلى، لذلك يمكن أن توصف هذه المجموعة بأنها أصوات ما بين الأسنان.

- الزاء والسين والصاد و الراء من المجموعة الأصوات التى تصنف تحت لثوية، على الرغم من أن المجموعة المذكورة تشترك فى المخرج إلا أنها تختلف فى الصفات. وأما صوت الراء فيتميز بأنه صوت مكرر، فاللسان عند نطق به يضرب اللثة أكثر من مرة.²⁷.....

²⁷. الثائيات الصغرى، مصطلح يدخل تحت الصوتان المتقابلان، والتقابل معناه الاختلاف فى صفة واحدة والنشابه فى بقية الصفات

أنواع صفة الأصوات من جهات مرور الهواء (انفجاري - احتكاكي - مركب - جانبية)
أنواع صفة الأصوات من جهاد ذبذبة الوتران الصوتيان (مجهور - مهموز)
أنواع صفة الأصوات من جهاد موقع اللسان (الإطباق - التكرار)

د- فونيميك

يقسم الفونيميك إلى نوعان:

1) فونيمات قطعية (Segmental Phonemes) وهي عبارة عن الأصوات الصامتة والأصوات الصائتة.

2) فونيمات فوق قطعية (Supra Segmental Phonemes) وهي عبارة عن ظواهر مصاحبة للنطق كالنبر (Stress)، والتنغيم (Intonation)، والوقفة (Juncture)، وطبقة الصوت (Pitch)، والطول (Length)، واللحن (Tone)، وغير ذلك من موسيقى الكلام²⁸.

تقسم فونيمات قطعية (Segmental Phonemes) إلى تصنيف الصوامت (Consonant) و الصوائت (Vowels).

• تصنيف الصوامت (Consonant)

والصامتة للغة العربية ثمانية وعشرون صوتا، يمكن تقسيم الأصوات

بمخارجها إلى ما يلي:

1. أصوات شفثانية Bilabials وهي الأصوات التي تشترك الشفثتان كلاهما في نطقها. الأصوات الشفثانية اثنان في اللغة العربية هما: ب، و م.

²⁸ سعد عبد الله العربي، الأصوات العربية وتدرسيها لغير الناطقين بها من الراشدين، المكتبة الطالب الجامعي، 1986، ص: 31

2. أصوات شفوية-أسنانية Labio-Dentals وهي التي يكون العضو المتحرك فيها الشفة السفلى والثابت الأسنان. الصوت الواحد في هذا القسم هو صوت: ف
3. أصوات بين أسنانية Inter-Dentals وهي التي تنطق بوضع ذلق اللسان بين الأسنان العليا والسفلى. وهي ثلاثة أصوات: ث، ذ، وظ.
4. أصوات ذلقية-لثوية Apico-Alviolar وهي التي تنطق بوضع ذلق اللسان على اللثة من غير ملامسة لأصول الثنايا العليا يسمى الصوت لثويا أسنانيا. الأصوات الذلقية اللثوية أربعة هي: ز، س، ص، و ر.
5. أصوات ذلقية-لثوية-أسنانية وهي التي تنطق بوضع ذلق اللسان على أصول الثنايا العليا عند مقدم اللثة. الأصوات الذلقية اللثوية الأسنانية ستة أصوات وهي: ت، د، ط، ض، ل، ثم ن.
6. أصوات طرفية-غارية (أو شجرية) Fronto-Palatals، أما وصفنا لأصوات هذه المجموعة بأنها غارية فهو لأن طرف اللسان. يشترك في عملية النطق بها. ووصفنا لها بأنها غارية فهو لأن طرف اللسان عند النطق بها يتجه نحو مقدم الحنك وهو ما يسمى بالغار. تتكون هذه المجموعة من صوتين لكل منهما خاصة مميزة وهما: ج، و ش.
7. أصوات وسطية-غارية Centro-Palatals وهو صوت واحد هو الياء، وأكثر ما يتميز به صوت الياء أنه نصف حركة مثله في ذلك مثل الواو والذي سبق الحديث عنه.
8. أصوات قصية-طبقيّة Dorso-Velars تشترك هذه المجموعة في أنها تنطق من أقصى اللسان والطبق. تتكون هذه المجموعة من أربعة أصوات هي: ك، غ، خ، ثم و.
9. أصوات قصية-لهوية Dorso-Uvular، تتكون هذه المجموعة من صوت واحد هو:

10. أصوات جذرية حلقيه Rooto Pharyngeals ، أصوات هذه المجموعة تتميز بأنها تنطق في الحلق. وتتكون من صوتين: ح، ع. وتنطق باقتراب جذر اللسان(أصله) من جدار الحلق دون ملامسة.

11. أصوات حنجرية Glottals، وهما صوتان: ء، ه²⁹.

يعتمد علماء الأصوات الأخرى عند تصنيفهم للصوامت (Consonant) أو لأبي صوت لغوي على تحديد وتعيين جوانب ثلاثة لهذا الصوت هي:

- مخرج الصوت أو موضع النطق (Point of Articulation) وهي:

1) أصوات شفثانية (Bilabials) وهي الأصوات التي تشترك الشفتان كلاهما في نطقها. الأصوات الشفثانية اثنان في اللغة العربية هما: ب، م.

وأما الأصوات الشفثانية في اللغة الإندونيسية هي: [b]، [p]، و [m].

2) أصوات شفهيّة- أسنانية (Labio-Dentals) وهي التي يكون العضو المتحرك فيها الشفة السفلى والثابت الأسنان. الصوت الواحد في هذا القسم هو صوت: ف. وأما في اللغة الإندونيسية [f] و [v].

3) أصوات لثوية أمامية (Lamino-Alveolar) وهو الذي ينطق بوضع ذلق اللسان على أصول الثنايا العليا عند مقدم اللثة. ستة أصوات وهي: ت، د، ط، ض، ل، ن. وأصوات في اللغة الإندونيسية: [t] و [d].

4) أصوات قصبية- طبقيه (Dorso-Velars) تشترك هذه المجموعة في أنها تنطق من أقصى اللسان والطبق. تتكون هذه المجموعة من أربعة أصوات، هي:

ك، غ، خ، و. و في اللغة الإندونيسية هي: [k]، [ŋ] و [g].

- صفة الصوت أو طريقة النطق (Manner of Articulation) وهي تتوقف على شكل أو صورة الاعتراض لمجرى الهواء بواسطة النواطق.

فإذا كان الاعتراض كلياً بحيث يؤدي إلى تجمع الهواء خلفه ثم يفتح ويسمع انفجار حينئذ يوصف الصوت بأنه انفجاري (Plosive).

ومثال انفجاري: [p]، [b]، [t]، [d]، [k]، و [g].

أما كان الاعتراض جزئياً بحيث يسمح لتيار الهواء بالمرور من بين النواطق مع حدوث احتكاك مسموع سمي الصوت احتكاكياً (Fricative). و مثال

احتكاكي: [f]، [s]، [z]، [c]، و [j].

أنفيّ (Nasal) هو صوت رنيني يعتمد في إصداره على التجويف الأنفيّ، ومثال الأنفيّ: [m]، [n]، و [ŋ].

جانبيّ (Lateral) هو صوت رنيني يمر أثناءه تيار النفس من جانب التجويف الفميّ، مثل [l].

صوت تكراريّ (Trill) هو صوت ينطق تكرارياً وبسرعة، مثل [r].

- الجهر والهمس: الجهر (Voicing) يحدث نتيجة لتذبذب الوترين الصوتيين، أما الهمس (Divoicing) ليظهر من عدم تذبذب الوترين أي أن التفرقة الحاسمة بين الصوت المهموس (voiceless) منوطة بتذبذب الوترين الصوتيين أو عدم تذبذبهما.

الصوامت العربية هي:

همزة القطع [ء]، [ب]، [ت]، [ث]، [ج]، [ح]، [خ]، [د]، [ذ]، [ر]،
[ز]، [س]، [ش]، [ص]، [ض]، [ط]، [ظ]، [ع]، [غ]، [ف]، [ق]، [ك]، [ل]،
[م]، [ن]، [ه]، [و]، في مثل كلمة ولد [ي]، في مثل يعد ويجد³⁰.

والصوامت الأندونيسية هي:

[p]، [t]، [c]، [k]، [b]، [d]، [j]، [g]، [m]، [n]، [ŋ]، [s]، [h]، [r]، [l]، [w]، و [y].

• تصنيف الصوائت (Vowels)

الصفة الأساسية المميزة لنطق الصوائت (Vowels) تقوم على شكل ممر الهواء المفتوح فيما فوق الحنجرة، وهذا الممر يكون صندوقاً رناناً يغير من الطبيعة السمعية للصوت الناتج عن ذبذبة الوترين الصوتيين، فالأشكال المختلفة التي يتخذها هذا الممر تغير من وقع الصوت في الأذن ومن ثم نسمع أصواتاً متميزة، وبناء على ذلك عرف علماء الأصوات الصائت بأنه صوت مجهور لا يسمع عند انتاجه احتكاك أو انفجار.

وبناء على ذلك فإن الصوائت تصنف طبقاً للجزء الذي يرفع من اللسان

وذلك على النحو التالي:

(أ) صوائت أمامية (Front Vowels)

(ب) صوائت وسطى (Central Vowels)

(ت) صوائت خلفية (Back Vowels)

كما تصنف حسب درجة رفع اللسان إلى:

(أ) صوائت ضيقة (Close Vowels)

(ب) صوائت نصف ضيقة (Half-Close Vowels)

(ت) صوائت نصف مفتوحة (Half-Open Vowels)

ومن ثم يمكن تصنيف الصوائت العربية الأساسية وهي: الفتحة والكسرة

والضمة والألف اللينة أو الفتحة الطويلة في مثل "بكور" على النحو التالي:

1. الصوائت الطويلة (Long Vowels) :

(أ) الياء في "بيع" : صائت أمامي ضيق.

(ب) الألف في "قال" : صائت أمامي نصف مفتوح.

(ت) الضمة في "بكور" : صائت خلفي ضيق.

2. الصوائت القصيرة (Short Vowels) :

- (أ) الفتحة : صائت أمامي نصف مفتوح.
(ب) الكسرة : صائت وسطي نصف مفتوح.
(ت) الضمة : صائت خلفي نصف مفتوح.

مجموعة أصوات متشابهة في نطقها، وفي توزيع تكاملي أو تغير حرّ. والفونيم مفهوم مجرد، لأن ما ينطق فعلاً هو الأولوفون وليس الفونيم. ويعرف بعض اللغويين الفونيم بأنه صوت نموذجي يُحاول المتكلم تقليده. كما يعرفه بعضهم بأنه أصغر وحدة صوتية عن طريقها يمكن التفريق بين المعاني. ويتكون الفونيم من ألوفونات تتوزع المواقع بشكل تكاملي أو تتغير بشكل حرّ³¹.

ألوفون هو صوت كلامي حقيقي يشكل مع أصوات أخرى تماثله عائلة واحدة مجردة تسمى فونيمًا. وتكون هذه الأولوفونات في توزيع تكاملي أو تغير حرّ. ومثال التوزيع التكاملي أن [p] الهائية تأتي في أوّل الكلمة مثل pen وأن [p] غير الهائية تأتي بعد [s] مثل في spin. وأما مثال التغير الحر فهي [p] في آخر الكلمة، إذ من الممكن أن تكون هائية أو محبوسة مثل tip³².

أما في اللغة العربية فهي تفرق بين الكلمات فيما يشبه هذين الصوتين فنحن نقول : "قال" و "كال" من الكيل، ولذا فإن ال/ق/ و /ك/ فونيمان مختلفان، أما إذا اعتبرنا "كال" من القول كما تنطق في بعض اللهجات العربية في فلسطين، ففي هذه الحالة تكون /ك/ ألوفونا و /ق/ فونيمًا. وكذلك الأمر بالنسبة للصوائت القصيرة في اللغة العربية أو الحركات فهي فونيمات لأنها تفرق بين الكلمات³³.

وعلى أساس من حركة اللسان الأفقية يمكن القول بأنه يوجد في كل لغة ثلاثة أنواع من الفونيمات الصائتة هي الصوائت الأمامية، والمركزية، والخلفية.

١. الأصوات الأمامية:

³¹ حلمي خليل، نفس المراجع، ص: 221

³² على الخولي، محمد، معجم علم اللغة النظرى، بيروت، 1982، ص: 11

³³ حلمي خليل، نفس المراجع، ص: 229

(أ) الكسرة القصيرة والكسرة الطويلة، نحو (بع) و (بيع)

(ب) الفتحة الطويلة (باع)

والفرق بين الكسرة القصيرة والطويلة فرق في الكمية أما من حيث موقع اللسان فواحد في الحالتين وهو رفع اللسان أمام التجويف الفموي فالكسرة حركة مرتفعة أمامية ويرمز للقصيرة بـ/i/ وللطويلة بـ/i:/

أما الفتحة الطويلة فهي حركة منخفضة أمامية تنطق بترك اللسان في قاع الفم في القسم الأمامي منه ويرمز لها بـ X.

٢. الأصوات المركزية:

ليس في اللغة العربية صوت صائت مركزي سوى الفتحة القصيرة نحو (كتب) والفتحة القصيرة حركة متوسطة مركزية، معنى ذلك أنها تنطق برفع اللسان إلى وضع وسط في منطقة الفم المركزية، ويرمز لها بـ/a/. ومن هنا ندرك أن الفرق بين الفتحة القصيرة و الفتحة الطويلة أن الأولى متوسطة مركزية والثانية منخفضة أمامية.

٣. الأصوات الصائتة الخلفية:

يدخل تحت الصوائت الخلفية الضمتان: القصيرة والطويلة، يرمز للأولى /u/ وللثانية /u:/، ولا فرق بينها إلا في الطول. والضمة حركة مرتفعة خلفية. استدارة الشفتين:

يصاحب نطق الصوائت الخلفية حركة استدارة للشفتين، كما في العربية عند نطق الضمة القصيرة أو الطويلة. ولا تعد هذه الحركة في اللغة العربية معيارا وظيفيا وكذلك الإنجليزية. أما في اللغة الفرنسية فإنها تعد معيارا وظيفيا لأنه حركتان متقابلتان وموضع الاختلاف الوحيد هو استدارة الشفتين وقد جعل لكل منهما فونيمًا

خاصا به. هاتان الحركتان هما: /i/ مقابل /y/ حيث تستدير الشفتان مع الثانية. ولا تستدير مع الأولى³⁴.

ه- أنواع تغيير الصوت في اللغة

أ. المماثلة (Assimilation)

هي قلب صوت إلى آخر مماثل أو مقارب لما جاوره. وقد تكون المماثلة جزئية مثل in + probable ← improbable، حيث تغيّرت /n/ إلى /m/ لتماثل /p/ في الشفوية. ومن أمثلة المماثلة في العربية مِنْ + بَعْدِ ← مِمَّ بعد و أَلْ + شَمْسُ ← أَشْ + شَمْسُ.

ب. المخالفة (Dissimilation)

هي قلب صوت إلى آخر مخالف لما جاوره. مثل تَجَلَّى ﴿﴾ أصله تَجَلَّلَ قلب /ل/ إلى لين طويل.

ت. ترخيمٌ خِتاميُّ (Apocope)

هو إسقاط حرف أو أكثر من نهاية الكلمة، مثل ياصاحي ← ياصاح.

ث. إسقاط بدئيُّ (Aphaeresis)

هو إسقاط حرف أو أكثر من أوّل الكلمة. وغالبا ما يكون الحرف المحذوف صائتا سقط تحت تأثير صائت في نهاية الكلمة السابقة، مثل I am ← I'm.

ج. إختزالٌ صوتيُّ (Haplology)

هو حذف صوت واحد من صوتين متشابهين متتاليين، كما في /tempri/ لكلمة

.Temporary

ح. ترخيمٌ وسطيُّ (Syncope)

هو حذف صوت أو حرف أو مقطع من وسط الكلمة بقصد اختصارها، مثل

Sp. donna ← L. domina

خ. إضافة صوت ختاميّ (Paragog)

صوت يضاف إلى نهاية الكلمة لتسهيل لفظها دون تغيير معناها، مثل إضافة

الصوت [u] في كلمة Lampu.

د. إضافة إستهلاكيّة (Prothesis)

إضافة صوت أو سابقة في بداية الكلمة لتسهيل لفظها، مثل [e] في كلمة

.enyah

ذ. صوتٌ مقحّم (Epenthesis)

صوت يضاف بين صامتين في كلمة ما أو جملة ما لتسهيل اللفظ أو تحسين

الجرس، مثل لفظ كلمة (athlete) كأن هناك /e/ بعد th أو لفظ كلمة (بَحْرٌ)

على أنّها (بَحْرٌ).

ر. إرتخاء (Lenition)

عدم توتر العضلات عند نطق صوت ما، مما يحوّل الصوت الشديد إلى رخو.

ز. التَّحَوُّلُ إلى صائت أحادي (Monoftongization)

تحول صائت ثنائي إلى صائت أحادي عبر مراحل تطور اللغة.

س. صامت مضعف (Double consonant)

صامت يتكرر مرة في نهاية مقطع ومرة في بداية المقطع التالي، مثل /د/ في

(شدّ)³⁵.

و- الكلمة الدخيلة في اللغة الإندونيسية

اللغة الإندونيسية هي اللغة المفتوحة، يعنى أن هذه اللغة يأخذ الكلمات من

لغات أخرى. لكل مجتمع لغة مستخدمة للتعبير عن الأفكار والمشاعر أو النطق

الكائنات الموجودة حولها. عندما ففي الوقت المناسب، الكلمات المحصورة من خلال اتفاق المجتمع كافية لها، عندما علاقة حدثت بمجتمع اللغة الأخرى، فمن هنا ستظهر الأفكار والمفاهيم، أو البنود الجديدة التي تأتي من ثقافة المجتمع الأخر. إحدى الطريقة الحاجة المجتمع يعني أن تأخذ المجتمع الكلمة التي يستخدمها الناس للأحداث جديدة.

قال بعض الناطقين باللغة الإندونيسية، إن اللغة السنسكريتية التي قد ماتت أصبحت ذات قيمة وعتق. فمن هذا السبب يؤدي إلى إحياء اللغة السنسكريتية بعد ذلك. يؤخذ كلمات السنسكريتية من مصادر غير مباشرة، أي جاوة القديمة. نظام مورفولوجية للغة الجاوية القديمة أقرب إلى ملايو. كلمات الدخيلة من اللغة السنسكريتية - الجاوية القديمة مثل هذا 'darma dan ، jaksa' ، 'acara' ، 'gapura' ، 'bahtera' ، 'cakrawala'.

و مع دخول الدين الإسلامي في الارخبيل ، فإن له تأثير أيضا من اللغة العربية إلى لغة الملايو. نقش في يذبل الذين استخدموا الكلمة العربية مشتقة من القرن 14 ميلادي ، وهو حجر نيشان من قبر ابنة سلطان مالك الظاهر (Sultan Pasai) الذي يوجد في (Aceh) Minye Tujuh). وهذا الحجر النيشان أصله من الفترة الانتقالية Gama في سومطرة، حروفها ليس من حرف ولكن يستعمل الحرف سومطرة القديمة (Huruf Pallawa). تأثير اللغة إل اللغة الملايو من اللغة المكتوبة، يعني من كتب الأديان خاصة من كتب الفقه ، وكتب الأدب أو من اللغة العلماء المسلمين.

الكلمات العربية في اندونيسيا بأعداد كبيرة، وتستخدم في كل الحياة. المماثلة بين اللغة الاندونيسية واللغة العربية استمرت أربعة أو خمسة قرون حين اللغة الإندونيسية تستعمل اللغة الملايو ولا سيما كلمات للتعبير عن الشعور الألوهية. استخدم الكلمات التي تتعلق بالحياة الدينية مثل: الله، يوم القيامة، تقدير، روح القدس و أكثر من ذلك.

في الكلمات العربية تنقسم إلى ثلاثة رتب:

(1) إسم (kata benda).

(2) فعل (kata kerja).

(3) حرف (kata penghubung dan ، kata seru، kata tambah،kata depan)
(partikel).

أصبحت اللغة العربية مصدرا للإقتراض، ولا سيما في مجال الدين الإسلامي.
كلمة rela (senang hati) و korban، على سبيل المثال، الذي يناسب اللفظ إلى اللغة
الملايو في وقته، و يحدث إنتقال المعنى، ولكل الكلمة هو المشابهة مع كلمة رضى
(rela/ridho) و التضحية (قربانا الى الله). وأكثر من كلمة الدخيلة لا يحدث التغيير.
قبل أن ينتشر Ch. A. Van Ophuijsen تنشر نظام اللغة الإملائي للملايو في عام
1910، كيفية الكتابة ليست لكلمة الدخيلة. و غالبا كلمة الدخيلة توفق بللفظ
وحده³⁶.

ز- كتابة عنصر الدخيلة

وفي تطورها، اللغة الاندونيسية لاستيعاب عناصر من لغات أخرى، سواء من
اللغة الإقليمية أو اللغة الأجنبية مثل اللغة السنسكريتية والعربية والبرتغالية والهولندية ،
أو الإنجليزية. وبترتيب تكاملها، و عناصر الاقتراض في اللغة الاندونيسية يقسم إلى
قسمين:

- (1) عناصر الاقتراض التي لم يتم استيعابها إلى اللغة الإندونيسية، مثل: reshuffle،
shuttle cock، I'exploitation de l'homme par l'homme . وتستخدم هذه
العناصر في سياق الاندونيسية، ولكن تلفظها أن تتبع النطق الأجنبية.
(2) عناصر الاقتراض من النطق والكتابة المناسب بقاعدة اللغة الإندونيسية. في
هذه الحالة، ينبغي الهجاء يتغير بحسب الضرورة بحيث لا يزال من أشكال
هجاء الاندونيسية بالنسبة إلى أصل أشكالها³⁷.

قواعد الهجاء المستعمل لعناصر كلمة الدخيلة اللغة العربية هو كما يلي:

1) صامتة (Konsonan)

كتابة فونيم الصامتة اللغة العربية يرمز بالحرف، وفي هذا الترجمة (transliterasi) بعض فونيم الصامتة اللغة العربية يرمز بحرف، وبعض يرمز بعلامة، وبعض الأخر يرمز بحرف و علامة معا³⁸. كما في جدول التالي:

الجدول 1 صوامت

| Huruf Arab | Nama | Huruf Latin | Nama |
|------------|------|--------------------|----------------------------|
| ا | alif | Tidak dilambangkan | Tidak dilambangkan |
| ب | ba | b | be |
| ت | ta | t | te |
| ث | śa | ś | es (dengan titik di atas) |
| ج | jim | j | je |
| ح | ħa | ħ | ha (dengan titik di bawah) |
| خ | kha | kh | Ka dan ha |
| د | dal | d | de |
| ذ | żal | ż | zet (dengan titik di atas) |
| ر | ra | r | er |
| ز | zai | z | zet |
| س | sin | s | es |
| ش | syin | sy | es dan ye |
| ص | şad | ş | es (dengan titik di bawah) |

Waridah, Ernawati, *EYD & Seputar Kebahasa-Indonesia*. Cetakan pertama, Kawan Pustaka,³⁷ Jakarta, 2008, 16.

Dasuki, Hafizh, *Pedoman Transliterasi Arab-Latin*. Cetakan pertama, Bina Ilmu, Surabaya,³⁸ 1990:6.

| | | | |
|---|--------|---|-----------------------------|
| ض | ḍad | ḍ | de (dengan titik di bawah) |
| ط | ṭa | ṭ | te (dengan titik di bawah) |
| ظ | ẓa | ẓ | zet (dengan titik di bawah) |
| ع | 'ain | ' | Koma terbalik (di atas) |
| غ | gain | g | ge |
| ف | fa | f | ef |
| ق | qaf | q | ki |
| ك | kaf | k | ka |
| ل | lam | l | el |
| م | mim | m | em |
| ن | nun | n | en |
| و | wau | w | we |
| ه | ha | h | ha |
| ء | hamzah | – | apostrof |
| ي | ya | y | ye |

2) صائتة

صوائت اللغه العربيه كمثله اللغه الإندونيسيه، مكوّن من صوائت القصيره و صوائت الطويله³⁹.

- يرمز صائتة القصيره في لغة العربيه بعلامة وحركة، ترجمتها (transliterasinya) كما يلي:

الجدول 2 صوائت القصيره

| Tanda | Nama | Huruf Latin | Nama |
|-------|--------|-------------|------|
| َ | Fathah | a | a |
| ِ | Kasrah | i | i |
| ُ | ḍammah | u | u |

مثل: كَتَبَ (kataba)، ذُكِرَ (zūkira)، حَسُنَ (hasuna).

- يرمز صائتة الطويلة أو مد بحركة و حرف.

الجدول 3 صوائت الطويلة

| Harakat dan Huruf | Nama | Harakat dan Huruf | Nama |
|-------------------|-------------------------|-------------------|---------------------|
| َ... ا... ي | Fathah dan alif atau ya | ā | a dan garis di atas |
| ِ... ي | Kasrah dan ya | ī | i dan garis di atas |
| ُ... و | Dammah dan wau | ū | u dan garis di atas |

مثل: الياء في "بيع" (bī'a)، الألف في "قال" (qāla)، الضمة في "بكور" (bukūr).

(3) شدة (تشديد)

يرمز شدة أو تشديد في كتابة العربي بعلامة (ّ)، يرمز علامة الشدة في هذا

الترجمة بحرف. مثل: رَبَّنَا (rabbana)، و نَزَّلَ (nazzala).⁴⁰

(4) ة (ta marbutah)

ترجمة (transliterasi) ل ة (ta marbutah) نوعان:

- ة بحركة فتحة ، ضمة ، كسرة ، ترجمتها (transliterasinya) هي /t/ . مثل: رَوْضَةُ الْأَطْفَالِ (raudatul atfal).
- ة بحركة سكون ، ترجمتها (transliterasinya) هي /h/ . مثل: طَلْحَة (talhah).

الباب الثالث

عرض البيانات وتحليلها

1- لمحة عن القاموس "Kamus Kata Serapan Bahasa Arab Dalam Bahasa Indonesia"

هذا القاموس هو القاموس المؤلف باللغتين العربية والإندونيسية. و يتكون هذا القاموس من أربع أعمدة كما في المثال التالي:

| Serapan | Kata Asal | Transliterasi | Padanan/Makna |
|---------|-----------|---------------|---------------|
|---------|-----------|---------------|---------------|

يحتوي هذا القاموس على ألف كلمة تقريبا، ويتدئ صفحة 1 إلى 159 و من حرف a إلى z. و تلك الكلمات هي تستخدم كثيرا في الحياة اليومية. والكلمات المجموعة في هذا القاموس هي من نتائج البحث العلمي لأعضاء بالي باهاسا (Balai Bahasa) سورابايا. ومؤلفه Toha Machsun و Anang Santosa الذي ترأسه Slamet Riyadi. و نشر هذا القاموس في السنة 2004 م.

2- تحليل عن الكلمات الدخيلة

أ. قبل تحليل البيانات, الباحثة تبين ما هي كلمة الدخيلة. كلمة الدخيلة (كلمة المستعارة أو كلمة اللقيط) هي كلمة مشتقة من اللغة الأجنبية التي توحد في

اللغة و يقبل استعمالها عامة⁴¹. أحد من اللغة الأجنبية هي اللغة العربية. وهذه هي الكلمات الدخيلة من اللغة العربية التي حدث فيها تغيير الصوت وبحسب Kamus Kata Serapan Bahasa من قاموس

:Arab Dalam Bahasa Indonesia

الجدول 4 الكلمات الدخيلة من اللغة العربية

| Serapan | Kata Asal | Transliterasi | Padanan/Makna |
|----------|--------------|---------------|--------------------------|
| A | | | |
| Adil | عَدْلٌ | 'adlun | adil/tidak berat sebelah |
| Adan | أَذَانٌ | azānun | azan |
| Akhir | أَخِيرٌ | akhīrun | akhir |
| Alamat | عَلَامَةٌ | 'alāmatun | alamat |
| Alamiah | عَالَمِيَّةٌ | 'ālamīyyatun | alami |
| Amal | عَمَلٌ | 'amalun | amal/perbuatan |
| B | | | |
| Badan | بَدَنٌ | badanun | badan/tubuh |
| Bahas | بَحْثٌ | bahsun | bahas/pembahasan |
| Baiat | بَيْعَةٌ | Bai'atun | baiat |
| D | | | |
| Daftar | دَفْتَرٌ | daftarun | daftar |
| Dakwah | دَعْوَةٌ | da'watun | dakwah |
| Dikir | ذِكْرٌ | zikrun | dikir |
| Derajat | دَرَجَةٌ | darajatun | derajat |

| | | | |
|-----------|------------|------------|------------------------|
| Doa | دُعَاءٌ | du'ā'un | doa |
| Dunia | دُنْيَا | dunyā | dunia |
| F | | | |
| Fikih | فِقْهٌ | fīqhun | fikih/ilmu fikih |
| Fitnah | فِتْنَةٌ | fitnatun | fitnah |
| H | | | |
| Hadir | حَاضِرٌ | ḥāḍirun | hadir/datang |
| Haid | حَيْضٌ | ḥayḍun | Haid |
| Haji | حَجٌّ | ḥajjun | haji |
| Hak | حَقٌّ | ḥaqqun | hak |
| Hakikat | حَقِيقَةٌ | ḥaқиqah | hakikat/kenyataan |
| Hal | حَالٌ | ḥālun | hal |
| Halal | حَالَالٌ | ḥalālun | halal |
| Haram | حَرَمٌ | ḥaramun | haram |
| Hewan | حَيَوَانٌ | ḥayawānun | hewan/binatang |
| Hidayah | هِدَايَةٌ | ḥidāyatun | hidayah/petunjuk Tuhan |
| Huruf | حُرُوفٌ | ḥurūfun | huruf |
| I | | | |
| Ibadah | عِبَادَةٌ | 'ibādatun | ibadah |
| Iduladha | عيد الأضحى | 'īdulaḍḥa | iduladha |
| Idulfitri | عيد الفطر | 'īdulfiṭri | idulfitri |
| Ijazah | إِجَازَةٌ | ijāzatun | ijazah |
| Ilmu | عِلْمٌ | 'ilmun | ilmu |
| Imam | إِمَامٌ | imāmun | imam/pemimpin salat |

| | | | |
|----------|--------------|-------------|-------------------|
| Iman | إِيمَانٌ | īmānun | iman |
| Isyarat | إِشَارَةٌ | isyāratun | isyarat |
| Izin | إِذْنٌ | izinun | izin |
| J | | | |
| Jadwal | جَدْوَلٌ | jadwalun | jadwal |
| Janin | جَنِينٌ | janīnun | janin |
| Jasad | جَسَدٌ | jasadun | jasad |
| Jasmani | جَسْمَانِيٌّ | jasmāniyyun | jasmani |
| Jawab | جَوَابٌ | jawābun | jawab |
| Jazirah | جَزِيرَةٌ | jazīratun | jazirah/pulau |
| Jenazah | جَنَازَةٌ | janāzatun | jenazah/mayit |
| Jin | جِنٌّ | jinnun | jin/makhluk halus |
| Jumlah | جُمْلَةٌ | jumlatun | jumlah |
| Juz | جُزْءٌ | juz'un | juz |
| K | | | |
| Kabar | خَبْرٌ | khabarun | kabar |
| Kafan | كَفَنٌ | kafanun | kafan/kain putih |
| Kalbu | قَلْبٌ | qalbun | kalbu/hati |
| Kalimat | كَلِمَةٌ | kalimatun | kalimat |
| Kamus | قَامُوسٌ | qāmūsun | kamus |
| Karib | قَرِيبٌ | qarībun | karib |
| Khianat | خِيَانَةٌ | khiyānatun | khianat |
| Kiamat | قِيَامَةٌ | qiyātun | kiamat |

| | | | |
|-------------|-------------|-------------|---------------------|
| Kurban | قُرْبَانٌ | qurbānun | kurban |
| Kursi | كُرْسِيٌّ | kursiyyun | kursi |
| L | | | |
| Lafal | لَفْظٌ | lafẓun | lafal |
| Lezat | لَذَّةٌ | laẓẓatun | lezat |
| M | | | |
| Magrib | مَغْرِبٌ | maghribun | magrib |
| Majelis | مَجْلِسٌ | majlisun | majelis |
| Masalah | مَسْئَلَةٌ | mas'alatun | masalah |
| Masjid | مَسْجِدٌ | masjidun | masjid/tempat salat |
| Maut | مَوْتٌ | mautun | maut |
| Mayat/Mayit | مَيِّتٌ | mayyitun | mayat/mayit |
| Miskin | مِسْكِينٌ | miskīnun | misikin |
| Mufakat | مُؤَافَقَةٌ | muwāfaqatun | mufakat |
| Mukjizat | مُعْجَزَةٌ | mu'jizatun | mukjizat |
| Musala | مُصَلًّى | muṣalla | musala/tempat salat |
| N | | | |
| Nabi | نَبِيٌّ | nabiyyun | nabi |
| Nafkah | نَفَقَةٌ | nafaqatun | nafkah |
| Nafsu | نَفْسٌ | nafsun | nafsu |
| Nasihah | نَصِيحَةٌ | naṣīhatun | nasihat |
| Nikah | نِكَاحٌ | nikāḥun | nikah |
| P | | | |
| Pikir | فِكْرٌ | fikrun | pikir |

| R | | | |
|----------|-----------|------------|--------------------|
| Rakyat | رَعِيَّةٌ | ra'īyyatun | rakyat |
| Rejeki | رِزْقٌ | rizqun | rejeki |
| Riwayat | رِوَايَةٌ | riwāyatun | riwayat |
| Ruh | رُوحٌ | rūḥun | roh |
| S | | | |
| Sabar | صَبْرٌ | ṣabrun | sabar |
| Sabtu | سَبْتٌ | sabtun | sabtu |
| Subuh | صَبْحٌ | ṣubḥun | subuh |
| Sahabat | صَحَابَةٌ | ṣaḥābatun | sahabat |
| Setan | شَيْطَانٌ | syaitānun | setan |
| Sifat | صِفَةٌ | ṣifatun | sifat |
| Sihir | سِحْرٌ | sihrun | sihir |
| Syarat | شَرْطٌ | syarṭun | syarat |
| Syukur | شُكْرٌ | syukūrun | syukur |
| T | | | |
| Tamat | تَمَّتْ | tammat | tamat/selesai |
| Tobat | تَوْبَةٌ | taubatun | tobat |
| U | | | |
| Umrah | عُمْرَةٌ | 'umratun | umrah/ibadah umrah |
| W | | | |
| Wajah | وَجْهٌ | wajhun | wajah |
| Waktu | وَقْتُ | waqtun | waktu |
| Wasiat | وَصِيَّةٌ | waṣīyyatun | wasiat |

| | | | |
|----------|-----------|-----------|------------------|
| Wujud | وُجُودٌ | wujūdun | wujud |
| Y | | | |
| Yatim | يَتِيمٌ | yatīmun | yatim/anak yatim |
| Z | | | |
| Zaman | زَمَانٌ | zamanun | zaman |
| Ziarah | زِيَارَةٌ | ziyāratun | ziarah |

ب. في هذا البحث يبحث أسباب تغيير الصوت الذي يحدث في الكلمات الدخيلة الإندونيسية من اللغة العربية. كما أنواع تغيير الصوت في اللغة اثنا عشر نوعا، فقامت الباحثة بتصنيف الكلمات الدخيلة المذكورة ووجدت الباحثة ثمانية أنواع من تغيير الصوت، و هي المماثلة (Assimilation)، ترخيمٌ ختاميٌّ (Apocope)، إسقاط بدئيٌّ (Aphaeresis)، ترخيمٌ وسطيٌّ (Syncope)، صوتٌ مقحمٌ (Epenthesis)، إرتخاءٌ (Lenition)، التحول إلى صائت أحدي (Monoftongization)، و صامت مضعفٌ (Double consonant) و فيما يلي بيانها تفصيليا:

1) المماثلة (Assimilation)

هي قلب صوت إلى آخر مماثل أو مقارب لما جاوره. أمثلة تغيير الصوت المماثلة في كلمة الدخيلة كما في جدول التالي:

الجدول 5 المماثلة (Assimilation) في الكلمات الدخيلة

| الكلمات الدخيلة | أصلها | ترجمة (Transliterasi) |
|-----------------|-------|-----------------------|
| mudahan | ممكن | mungkinun |
| munghkar | منكر | munkarun |

| | | |
|----------|------|--------|
| minbarun | منبر | mimbar |
|----------|------|--------|

كلمة mungkin أصلها ممكن (mumkinun) قلب صوت /m/ إلى /ng/ لتأثير صوت /k/. وكذلك كلمة mungkar أصلها منكر (munkarun) قلب صوت /n/ إلى /ng/ لتأثير صوت /k/. وكلمة mimbar أصلها (minbarun) تغيرت /n/ إلى /m/ لتماثل /b/ في الشفوية.

(2) ترخيمٌ ختاميٌّ (Apocope)

هو إسقاط حرف أو أكثر من نهاية الكلمة. وتحدث تغيير الصوت في نهاية الكلمة غالباً من كل اللغة. وهذا التغيير كثير في كلمة الدخيلة، كما في جدول التالي:

الجدول 6 ترخيمٌ ختاميٌّ (Apocope) في الكلمات الدخيلة

| ترجمة (Transliterasi) | أصلها | الكلمات الدخيلة |
|-----------------------|-----------|-----------------|
| 'amalun | عَمَلٌ | Amal |
| da'watun | دَعْوَةٌ | Dakwah |
| fitnatun | فِتْنَةٌ | Fitnah |
| jumlatun | جُمْلَةٌ | Jumlah |
| kursiyyun | كُرْسِيٌّ | Kursi |
| maşjidun | مَسْجِدٌ | Maşjid |
| miskīnun | مِسْكِينٌ | Miskin |
| naşīhatun | نَصِيحَةٌ | Nasihah |
| şifatun | صِفَةٌ | Sifat |

قرئ الحرف الأخير في اللغة العربية، كما المذكورة. ولكن بعد الإقتراض في اللغة الإندونيسية أسقط الصوت /un/ من نهاية الكلمة. مثل كلمة amalun، أسقط الصوت /un/ حتى يتغير صوته إلى amal.

أسقط الصوت /un/ في كلمة da'watun حتى يتغير صوته إلى dakwah، وكذلك يحدث أسقط الصوت /un/ في كلمة jumlatun و fitnatun في نهاية الكلمة حتى يتغير صوته إلى fitnah و jumlah. كلمة dawat، jumlat و fitnat يتغير صوته إلى /h/ لأن هاء (تاء مربوطة) بحركة السكون يقرأ بـ/h/.

كلمة kursiyun، masjidun، miskīnun، naṣīhatun، ṣifātun، أسقط كل صوت /un/ في نهاية الكلمة حتى يتغير كل صوتها إلى Kursi، Masjid، Miskin، Nasihat، و Sifat. كل كلمات الدخيلة اللغة العربية في اللغة الإندونيسية تحدث تغيير الصوت ترخيم ختامي (Apocope).

3) إسقاط بدئي (Aphaeresis)

هو إسقاط حرف أو أكثر من أول الكلمة. كما في الجدول التالي:

الجدول 7 إسقاط بدئي (Aphaeresis) في الكلمات الدخيلة

| ترجمة (Transliterasi) | أصلها | الكلمات الدخيلة |
|-----------------------|--------------|-----------------|
| 'adlun | عَدْلٌ | Adil |
| 'āqibatun | عَاقِبَةٌ | Akibat |
| 'ālimun | عَالِمٌ | Alim |
| 'ālamīyyatun | عَالَمِيَّةٌ | Alamiah |
| 'amalun | عَمَلٌ | Amal |
| 'ibādātun | عِبَادَةٌ | Ibadah |

| | | |
|-----------|-------------|-------------|
| Iduladha | عيد الأضحى | 'īduladha |
| Idulfitri | عيد الفطر | 'īdulfitri |
| Ilmiah | عِلْمِيَّةٌ | 'ilmiyyatun |
| Umrah | عُمْرَةٌ | 'umratun |

كتابة حرف العين في ترجمته (Transliterasi) يرمز بحرف اللاتينية /' /، بعد الإقتراض في اللغة الإندونيسية يتغير صوته إلى /a/ مثل في كلمة 'ādil، 'āqibat، 'ālim، 'ālamīyyat، 'ibādat، 'īduladhha، 'īdulfithri، 'amal، و 'umrat، أسقط حرف العين الذي يرمز بـ /' / حتى يتغير صوته إلى 'adil، 'akibat، 'alim، 'alamiah، 'ibadah، 'iduladhha، 'idulfithri، 'amal، و 'umrah.

كلمة adl تحدث تغيير صوت مقحم (Epenthesis) يعني إضافة الصائتة /i/ في الصامتة حتى يتغير صوته إلى 'adil.

كلمة 'āqibat، 'ālim، 'ālamīyyat، و 'ibādat، يعني يحدث تغيير الصوت ترخيم وسطي (Syncope) حذف الصائتة /ā/ من وسط الكلمة بقصد اختصارها حتى يتغير صوته إلى 'akibat، 'alim، 'alamiyat، و 'ibadat.

يحدث تغيير الصوت ترخيم وسطي (Syncope) يعني حذف الصائتة /ī/ من وسط الكلمة بقصد اختصارها في كلمة 'īduladhha، و 'īdulfithri حتى يتغير صوته إلى 'iduladhha، و 'idulfithri.

كلمة 'aqibat يحدث تغيير الصوت إرتخاءً (Lenition) يعني يحوّل الصوت الشديد /q/ إلى رخو /k/ حتى يتغير صوته إلى 'akibat.

4) ترخيمٌ وسطيٌ (Syncope)

هو حذف صوت أو حرف أو مقطع من وسط الكلمة بقصد اختصارها. و التغيير هذا الصوت أن تحدث كثرة في صوت فونيم فوق قطعية (suprasegmental) يعنى حرف المد في الصوائت /a/، /i/ و /u/. كل كلمة التالي، قد حدث عملية التغيير الصوت ترخيمٌ ختاميٌّ (Apocope).

أ. حذف الصائتة /a/ من وسط الكلمة بقصد اختصارها ، كما في جدول التالي:

الجدول 8 حذف الصائتة /a/ من وسط الكلمة

| ترجمة (Transliterasi) | أصلها | كلمة الدخيلة |
|-----------------------|--------------|--------------|
| azānun | أَذَانٌ | Adan |
| ‘āqibatun | عَاقِبَةٌ | Akibat |
| ‘ālimun | عَالِمٌ | Alim |
| ‘ālamīyyatun | عَالَمِيَّةٌ | Alamiah |
| bāṭilun | بَاطِلٌ | Batil |
| ḥāḍirun | حَاضِرٌ | Hadir |

حذف إحدى صائتة /ā/ في كلمة azān من وسط الكلمة بقصد اختصارها حتى يتغير صوته إلى Adan. كلمة ‘āqibat، ‘ālim، ‘ālamīyyat، bāṭil، و ḥāḍirun حتى يتغير صوتها إلى akibat، alim، alamiah، batil، hadir لأن حذف إحدى صائتة /ā/ من وسط الكلمة بقصد اختصارها.

كلمات ‘āqibat، ‘ālim، و ‘ālamīyyat حدث تغيير الصوت إسقاط بدئي (Aphaeresis) حتى يتغير صوتها إلى ‘āqibat، ‘ālim، و ‘ālamīyyat.

ب. حذف الصائتة /i/ من وسط الكلمة بقصد اختصارها ، كما في جدول التالي:

الجدول 9 حذف الصائتة /i/ من وسط الكلمة

| ترجمة (Transliterasi) | أصلها | كلمة الدخيلة |
|-----------------------|-----------|--------------|
| akhīrun | أَخِيرٌ | Akhir |
| ḥaqīqatun | حَقِيقَةٌ | Hakikat |
| qarībun | قَرِيبٌ | Karib |

كلمة akhīrun ،ḥaqīqatun ، qarībun بعد الإقتراض في لغة الإندونيسية يتغير صوتها إلى Akhir ، Hakikat ، Karib من وسط الكلمة بقصد اختصارها لأن حذف إحدى صائتة /ī/.

ت. حذف الصائتة /u/ من وسط الكلمة بقصد اختصارها ، كما في جدول التالي:

الجدول 10 حذف الصائتة /u/ من وسط الكلمة

| ترجمة (Transliterasi) | أصلها | كلمة الدخيلة |
|-----------------------|---------|--------------|
| ḥurūfun | حُرُوفٌ | Huruf |
| qāmūsun | قاموس | Kamus |

كلمة hurūf ، و qāmūs بعد الإقتراض في لغة الإندونيسية يتغير صوتها إلى Huruf ، و Kamus من وسط الكلمة بقصد اختصارها لأن حذف إحدى صائتة /ū/ . في كلمة qāmūs قد حذف الصائتة /ā/ من وسط الكلمة بقصد اختصارها حتى يتغير صوته إلى qamūsh و في كلمة qamūsh يحدث تغيير الصوت إرتخاءً (Lenition) و سيبحث بعد هذا البحث.

5) صوتٌ مقحّمٌ (Epenthesis)

صوت يضاف بين صامتين في كلمة ما أو جملة ما لتسهيل اللفظ أو تحسين الجرس. إضافة الصوت الغالبة يعنى إضافة الصوائت /a/، /i/ و /u/. وكما بحث التالي:

أ) إضافة الصائتة /a/ في الصامتة، كما جدول التالي:

الجدول 11 إضافة الصائتة /a/ في الصامتة

| كلمة الدخيلة | أصلها | ترجمة (Transliterasi) |
|--------------|--------|-----------------------|
| Bahas | بَحَثٌ | baḥs |
| Lafal | لَفْظٌ | lafz |
| Wajah | وَجْهٌ | wajh |
| Syarat | شَرْطٌ | syarṭ |
| Sabar | صَبْرٌ | ṣabr |

إضافة الصائتة في الصامتة كما في جدول هو جانسه بالصائتة قبلها. في جميع الكلمة الواردة في الجدول، الصائتة قبلها هو الصائتة /a/. ولذلك، إضافة الصائتة إتباع الصائتة قبلها. مثل الكلمة bahs يضاف الصائتة /a/ بين صامتين /ht/ لتسهيل اللفظ أو تحسين الجرس حتى يتغير صوته إلى bahas. وكذلك كلمة lafd يضاف الصائتة /a/ بين صامتتين /fd/ حتى يتغير صوته إلى lafad، كلمة wajah يضاف الصائتة /a/ بين صامتتين /jh/ حتى يتغير صوته إلى wajah، كلمة syarṭ يضاف الصائتة /a/ بين صامتتين /rt/ حتى يتغير صوته إلى syarat، كلمة ṣabr يضاف الصائتة /a/ بين صامتتين /br/ حتى يتغير صوته إلى sabar.

ب) إضافة الصائتة /i/ في الصامتة، كما جدول التالي:

الجدول 12 إضافة الصائتة /i/ في الصامتة

| كلمة الدخيلة | أصلها | ترجمة (Transliterasi) |
|--------------|---------|-----------------------|
| Adil | عَدْلٌ | 'adl |
| Dunia | دُنْيَا | Dunyā |
| Fikih | فِقْهٌ | Fiqh |
| Pikir | فِكْرٌ | Fikr |
| Sihir | سِحْرٌ | Sihr |

إضافة الصائتة في الصامتة كما في جدول هو جانسه بالصائتة قبلها. في جميع الكلمة الواردة في الجدول، الصائتة قبلها هو الصائتة /i/. ولذلك، إضافة الصائتة إتباع الصائتة قبلها. مثل الكلمة Fiqh يضاف الصائتة /i/ بين صامتين /qh/ لتسهيل اللفظ أو تحسين الجرس حتى يتغير صوته إلى Fiqih، وكذلك يحدث في كلمة Fikr يضاف الصائتة /i/ بين صامتين /kr/ حتى يتغير صوته إلى Fikir، و كلمة Sihr يضاف الصائتة /i/ بين صامتين /hr/ حتى يتغير صوته إلى Sihir.

ت) إضافة الصائتة /u/ في الصامتة، كما جدول التالي:

الجدول 13 إضافة الصائتة /u/ في الصامتة

| كلمة الدخيلة | أصلها | ترجمة (Transliterasi) |
|--------------|--------|-----------------------|
| Hukum | حُكْمٌ | ḥukm |
| Subuh | صَبْحٌ | ṣubḥ |

إضافة الصائتة في الصامتة كما في جدول هو جانسه بالصائتة قبلها. في جميع الكلمة الواردة في الجدول، الصائتة قبلها هو الصائتة /u/. ولذلك، إضافة الصائتة

إتباع الصائتة قبلها. مثل الكلمة Hukm يضاف الصائتة /u/ بين صامتين /km/ لتسهيل اللفظ أو تحسين الجرس حتى يتغير صوته إلى Hukum و subh يضاف الصائتة /u/ بين صامتين /bh/ حتى يتغير صوته إلى subuh.

(6) إِرْتِنَاءٌ (Lenition)

عدم توتر العضلات عند نطق صوت ما، مما يحوّل الصوت الشديد إلى رخو. كلمة الدخيلة التي تحدث تغيير الصوت إِرْتِنَاءٌ (Lenition)، كما في جدول التالي:

الجدول 14 إِرْتِنَاءٌ (Lenition) في الكلمات الدخيلة

| كلمة الدخيلة | أصلها | ترجمة (Transliterasi) |
|--------------|-----------|-----------------------|
| Kamus | قاموس | qāmūsun |
| Kurban | قُرْبَانٌ | qurbānun |

يحوّل الصوت الشديد /q/ إلى رخو /k/ في كلمة qamus و qurban حتى يتغير صوته إلى kamus و kurban. في كلمة qāmūsh و qurbān يحدث تغيير الصوت و ترخيمٌ وسطيٌّ (Syncope) كما المذكورة.

(7) التَّحَوُّلُ إِلَى صَائِتِ أَحَادِي (Monoftongization)

تحول صائت ثنائي إلى صائت أحادي عبر مراحل تطور اللغة. كلمات الدخيلة الذي يحدث تغيير الصوت "monoftongization" كما في جدول التالي:

الجدول 15 التَّحَوُّلُ إِلَى صَائِتِ أَحَادِي (Monoftongization) في الكلمات الدخيلة

| كلمة الدخيلة | أصلها | ترجمة (Transliterasi) |
|--------------|-----------|-----------------------|
| Medan | مَيْدَانٌ | maidānun |
| Setan | شَيْطَانٌ | syaitānun |
| Syekh | شَيْخٌ | syaikhun |

| | | |
|----------|----------|-------|
| taubatun | تَوْبَةٌ | Tobat |
|----------|----------|-------|

ظاهرة التَّحَوُّلُ إلى صائت أحادي (Monoftongization) الذي يحدث في كلمة الدخيلة هو يتضمن ديفتوع (diftong) /ai/ و /au/. تحول صائت ثنائي /ai/ إلى صائت أحادي /e/ في كلمة 'syaikh و 'syaithān و 'maidān حتى يتغير صوته إلى 'medan، 'setan و 'syekh. و تحول صائت ثنائي /au/ إلى صائت أحادي /o/ في كلمة taubat حتى يتغير صوته إلى tobat. يحدث تغيير الصوت ترخيمٌ وسطيٌّ (Syncope) في صائتة /ā/ يتغير إلى /a/ في كلمة 'syaithān و 'maidān.

8) صامت مضعفٌ (Double consonant)

صامت يتكرر مرة في نهاية مقطع ومرة في بداية المقطع التالي. يعني حذف إحدى حرف الصامت في صامت مضعف. يحدث صامت مضعف في وسط الكلمة. مثل صامت مضعف في وسط الكلمة، كما في جدول التالي:

الجدول 16 صامت مضعفٌ (Double consonant) في الكلمات الدخيلة

| ترجمة (Transliterasi) | أصلها | كلمة الدخيلة |
|-----------------------|----------|--------------|
| mushalla | مُصَلِّي | Musala |
| tammat | تَمَّتْ | Tamat |
| mayyit | مَيَّتْ | mayit |

بعد الإقتراض في لغة الإندونيسية، فحذف إحدى الصوامت /l/ في صامت مضعف /ll/ في كلمة mushalla حتى يتغير صوته إلى Musala. و يحدث في كلمة tammat حذف إحدى الصوامت /m/ في صامت مضعف /mm/ حتى يتغير صوته إلى Tamat. وكذلك يحدث في كلمة mayyit حذف إحدى الصوامت /y/ في صامت مضعف /yy/ حتى يتغير صوته إلى mayit.

الباب الرابع

الخاتمة

يحتوى هذا الباب على الخلاصة و الاقتراحات

أ) ملخص نتائج البحث

اعتمادا على ما قدمته الباحثة في الباب الأول حتى الثالث، حصلت الباحثة على النتائج التالية:

1) الكلمات الدخيلة في هذا البحث هي الكلمات المأخوذة من اللغة العربية المناسبة بـEYD التي لا تتغير معناها. فأخذت الباحثة مائة كلمة من قاموس Kamus Kata Serapan Bahasa Arab Dalam Bahasa Indonesia منها كلمة akhir (أخيرٌ)، alamat (عَلَامَةٌ)، Badan (بَدَنٌ)، Bahas (بَحْثٌ)، Daftar (دَفْتَرٌ)، dunia (دُنْيَا)، Jadwal (جَدْوَلٌ)، Jasmani (جَسْمَانِيٌّ)، Kabar (خَبْرٌ)، Kursi (كُرْسِيٌّ)، Masalah (مَسْئَلَةٌ)، Masjid (مَسْجِدٌ)، Nasihat (نَصِيحَةٌ)، Tobat (رِزْقٌ)، Sahabat (صَحَابَةٌ)، Syarat (شَرْطٌ)، Tamat (تَمَّتْ)، Zaman (زَمَانٌ).

2) تغيير الصوت في هذا البحث ثمانية أنواع، و هي المماثلة (Assimilation)، ترخيمٌ ختاميٌّ (Apocope)، إسقاط بدئيٌّ (Aphaeresis)، ترخيمٌ وسطيٌّ

- (Syncope)، صوتٌ مقحَّمٌ (Epenthesis)، إِرْتِخَاءٌ (Lenition)، التحول إلى صائتٍ أحدي (Monoftongization)، و صامتٍ مضعفٌ (Double consonant).
- المماثلة (Assimilation)، مثل كلمة mimbar أصلها (minbar) تغيرت /n/ إلى /m/ لتماثل /b/ في الشفوية.
- ترخيمٌ ختاميٌ (Apocope)، مثل كلمة fitnah أصلها fitnatun أسقط الصوت /un/ حتى يتغير صوته إلى fitnah.
- إسقاطٌ بدئيٌ (Aphaeresis)، مثل كلمة amal أصلها amal، أسقط حرف العين الذي يرمز بـ /ـ/ حتى يتغير صوته إلى amal.
- ترخيمٌ وسطيٌ (Syncope)، مثل كلمة alim أصلها alim حذف الصائتة /a/ من وسط الكلمة بقصد اختصارها حتى يتغير صوته إلى alim.
- صوتٌ مقحَّمٌ (Epenthesis)، مثل كلمة lafad أصلها lafd إضافة الصائتة /a/ بين صامتين /fd/ حتى يتغير صوته إلى lafad.
- إِرْتِخَاءٌ (Lenition)، مثل كلمة kamus أصلها qamus يحوّل الصوت الشديد /q/ إلى رخو /k/ حتى يتغير صوته إلى kamus.
- التحول إلى صائتٍ أحدي (Monoftongization)، مثل كلمة tobat أصلها taubat تحول صائت ثنائي /au/ إلى صائتٍ أحادي /o/ في كلمة tobat حتى يتغير صوته إلى tobat.
- صامتٍ مضعفٌ (Double consonant)، مثل كلمة musala أصلها mushalla حذفت إحدى الصوامت /l/ في صامتٍ مضعفٍ /ll/ في كلمة mushalla حتى يتغير صوته إلى Musala.

(ب) الاقتراحات

بعد الحصول على نتائج البحث فمما يلي الإقتراحات من الباحثة:

1) على كل طلاب اللغة العربية وأدبها أن يستمر هذه الدراسة والمطالعة خاصة عن تغيير أصوات اللغة من غير تغيير الصوت المذكور.

2) و عسى أن يكون مرجعا للبحث المستقبل الذي يتعلق بعلم الأصوات.

ولو كان فيه النقصان في كتابة هذا البحث، فالباحثة ترجو من القارئين لاقتراحات الحسنة وخاصة من طلاب اللغة العربية وأدبها لإتمام هذا البحث العلمى.

قائمة المصادر و المراجع

المصادر العربية:

القرآن الكريم، الحجرة : 13.
محمد على الخولى, معجم علم اللغة النظرى, بيروت, 1982.

المصادر الإندونيسية:

Machsun, Toha, *Kamus Kata Serapan Bahasa Arab Dalam Bahasa Indonesia*,
Pusat Bahasa: Surabaya, 2004.
Kridalaksana, Harimurti, *Kamus Linguistik*, Jakarta: Gramedia Pustaka Utama,
edisi keempat, 2008.

المراجع العربية:

أحمد مختار عمر, *دراسة الصوت اللغوي*, القاهرة, عالم الكتب, ١٤١١هـ-
١٩٩١م.
أحمد محمد قدور, *مدخل إلى فقه اللغة العربية*, دار الفكر المعاصر, دون السنة.
حلمي خليل, *مقدمة لدراسة اللغة*, دار المعرفة الجامعية, ١٩٩٦م.
سعد عبد الله العربي, *الأصوات العربية وتدرسيها لغير الناطقين بها من الراشدين*,
المكتبة الطالب الجامعي, 1986.

كمال إبراهيم بدري, علم اللغة المبرمج الأصوات والنظام الصوتي مطبقا على اللغة العربية, رياض: جامعة الملك سعود, ١٩٨٨.
كمال بشر, علم اللغة العام القسم الثاني الأصوات, دار المعرفة: ١٩٨٦.

المراجع الإندونيسية:

- Ali, Muhammad, *A Dictionary Of Theoretical linguistics*, librairie du liban: beirut, 1986.
- Arikunto, Suharsimi. *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktek*. Jakarta: Rhineka Cipta, 1992.
- Chaer, Abdul dan Leonie Agustina, *Sosiolingustik Perkenalan Awal*, Jakarta: Rineka Cipta, 1995.
- Dasuki, Hafidz, *Pedoman Transliterasi Arab-Latin*, Surabaya: Bina Ilmu, cet.I, 1990.
- Moleong, Lexy, *Metodologi Penelitian Kualitatif*, Edisi Revisi, PT. Remaja Rosdakarya, Bandung, 2002.
- Muslich, Masnur. *Fonologi Bahasa Indonesia Tinjauan Deskriptif Sistem Bunyi Bahasa Indonesia*, Jakarta: Bumi Aksara, cet. I, 2008.
- Sugiono, *Metode Penelitian Kuantitatif Kualitatif dan R & D*, Alfabeta, Bandung, 2007.
- <http://tulisanria.wordpress.com/2009/10/08/kata-serapan/>
- http://id.wikipedia.org/wiki/Bahasa_Indonesia
- http://id.wikipedia.org/wiki/Kata_pungut
- <http://www.al-maqha.com/t7288.html>



كلية العلوم الإنسانية والثقافة

قسم اللغة العربية وأدبها

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

Nama : Aria Arbi

NIM : 06310074

Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab

Judul : تغيير أصوات الكلمات الإندونيسية الدخيلة من اللغة العربية
(دراسة فونولوجية)

Pembimbing : M. Aunul Hakim, M.H

| No | Tanggal | Keterangan | Tanda tangan |
|----|--------------|-------------------------------|--------------|
| 1 | 6 April 2010 | Seminar Proposal | |
| 2 | 17 Mei 2010 | Konsultasi bab1&2 | |
| 3 | 28 Juni 2010 | Konsultasi bab3 | |
| 4 | 22 Juli 2010 | Revisi bab 3&Konsultasi bab 4 | |
| 5 | 26 Juli 2010 | Revisi bab 4 | |
| 6 | 27 Juli 2010 | Acc bab1-4 | |

Ketua Jurusan Bahasa dan Sastra Arab

Dr. Akhmad Muzakki, M.A

NIP 196904251998031002